FOREIGN
DISSERTATION
27966

B 2621096

UC-NRLF
B 2 621 096

Weitere Studien

zur

„Chanson d'Aspremont".

(Die Reimbindungen und eine neue Textprobe.)

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

Philosophischen Fakultät

der Königlichen Universität Greifswald

vorgelegt

von

Carl Haase

LIBRARY
APR 28 1952
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Kolo, Königreich Polen
1917.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Gedruckt mit Genehmigung der Philosophischen Fakultät der Universität Greifswald.

Dekan: Geh. Reg.-Rat Prof. Dr. Ehrismann

Referent: Geh. Reg.-Rat Prof. Dr. Stengel

Tag der mündlichen Prüfung: 27. Februar 1915.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Meiner lieben Mutter

in steter Dankbarkeit gewidmet.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Vorwort.

Nachstehende Arbeit, deren Mängel ich nachsichtig zu beurteilen bitte, ist unter den schwierigsten Verhältnissen entstanden und zum Abschluss gebracht. Durch berufliche Tätigkeit und militärische Dienstleistung mehrfach auf längere Zeit unterbrochen, war sie bei Ausbruch des Krieges noch nicht fertiggestellt und musste nun fern von literarischen Hilfsquellen neben angestrengter Dienstpflicht in einer kleinen polnischen Stadt, Kolo, gedruckt werden.

Der erste Teil enthält eine Zusammenstellung der Reimbindungen der „Chanson d'Aspremont", welche bezweckt, einen Beitrag zur Bestimmung der Mundart dieses Gedichtes zu liefern und zweifellos ergibt, dass es im Nordosten des französischen Sprachgebietes entstanden sein muss. Eine nähere Bestimmung lässt sich jedoch mit Sicherheit nicht angeben. Zu Grunde gelegt wurde der Untersuchung die Handschrift P^2 (Paris, Bibl. Nat. fr. 25529), welche den relativ besten Text der Chanson überliefert. In zweifelhaften und unsicheren Fällen wurde die Handschrift P^5 (Paris, Bibl. Nat. Nouv. acq. fr. 10039), deren Text P^2 nächstverwandt ist, herangezogen. Abschriften dieser Handschriften, die leider mehrfach offenbare Lesefehler aufweisen, wurden mir von Herrn Geheimrat Prof. Dr. E. Stengel seinerzeit freundlichst zur Verfügung gestellt. Bei Feststellung der etymologischen Werte der Reimendungen habe ich die korrespondierenden schriftlateinischen Wortausgänge zu Grunde gelegt oder solche angesetzt. Bei tiefer gehenden analogischen Umbildungen sind der grösseren Deutlichkeit wegen die vorauszusetzenden Formen in Klammern mit vorgesetztem Gleichheitszeichen hinzugefügt. Hinsichtlich der Tiradenzählung bin ich Röpkes Konkordanztabelle gefolgt.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Der zweite Teil enthält eine weitere Textprobe unseres Gedichtes unter Zugrundelegung derselben Handschrift P^2 mit Hinzufügung der Sinnvarianten aus P^5. Von der Aufstellung eines vollständigen Variantenapparates aller Handschriften, wie sie eigentlich beabsichtigt war, musste ich unter den obwaltenden Umständen absehen. Aus denselben Handschriften sind bisher folgende Stellen abgedruckt worden: P. Meyer fol. 2c-3a (Ro. XIX, 222-23); Benary fol. 4-5, fol. 76-82, fol. 94-97; Josef Mayer fol. 10d-11b, 13a-13b, 63c-64d, Meyer-Lübke fol. 13b-14d, 87a-87d. (Zeitschrift für romanische Philologie X, 22-42). Ich habe die Fortsetzung des Maierschen Textes gewählt, weil mir auch inhaltlich diese Stelle interessant erschien. Abgesehen von der Auflösung der Abkürzungen und dem Satz der notwendigen Interpunktion ist eine möglichst getreue Textwiedergabe angestrebt; zu Tilgendes ist in runde, Ergänztes in eckige Klammer gesetzt.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Von den Reimen.

Tabelle der Reimendungen, die der Dichter der CHANSON d' ASPREMONT anwendet (auf Grund der Handschrift P[2]).

a) Männliche Tiraden:

14 -a-Tiraden:

56 (Bl. 5c20), 65b (7a5), 121 (12c12), 152 (17c9), 188a (19b4), 193 (19d2), 263 (28c3), 270 (29b23), 323 (41b13), 365 (50d23), 371 (52a5), 388 (54d16), 301 (56c21), 415 (58d21).

2 -ain-Tiraden:

266 (29a1), 523 (83a20).

14 -al-Tiraden:

54 (5b6), 118a (11d16), 150 (17b7), 175 (8a12), 188 (19a23), 202 (21b1), 214 (22a12), 219 (22c27), 254 (27a24), 267 (29a7), 309 (39a14), 320 (40b21), 500 (78b2), 510a (79b21).

74 -ant (-ent)-Tiraden:

24 (1a1), 40 (3c5), 49 (4b18), 55 (5b24), 60 (6a10), 63 (6c1), 76a (8d11), 123 (12d9), 128 (13b30), 131 (14a1), 137 (14d2), 139 (15b10), 141 (15c9), 186 (18d25), 190 (19b18), 195 (19d23); 201 (20d23), 213 (21d10), 216 (22b27), 239 (25a29), 243 (25c24), 251 (26d29), 258 (27b29), 273a (30a8), 276 (30c5) 281 (31d3), 288 (33c18), 291 (34b23), 292d (36a39), 294 (36d18), 303 (37c11), 306 (38b30), 311 (34b26), 321 (40c14), 326 (42a10), 330 (43a18), 336 (44b7), 339 (44c30), 341 (45b11), 344 (46a7), 344b (46c4), 344c (46d9), 348 (47c6), 350 (47d17), 353 (48c18), 354 (48d5), 364 (50c29), 384 (54a4), 393 (55c1), 402 (57b4), 404 (57b27), 413 (58b13), 421 (60a7), 428 (62a15), 431 (62c24), 437 (64b), 438 (438 (64c), 440b (65c15), 441 (66d6), 446 (67d5) 450 (68c16), 460 (73c25), 462 (74a20), 466 (74d14), 469 (75b17), 472 (75d29), 481 (70b16), 485 (71a1), 498 (77d15), 512 (79c29, 516a (81a3), 518 (81d7), 525 (83c4), 532 (85c13).

3 -art-Tiraden:

205 (21b19), 375 (52c21), 467 (75a14).

2 -as-Tiraden:

95 (9a22), 363 (50c21).

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

23 **-é-Tiraden:**

37 (2c24), 50 (4b25), 53b (4d29), 59 (5d30), 73a (Bl. 8b29), 124 (12d16), 135 (14b25), 149 (16c9), 198 (20b15), 215 (22b7), 244 (25d4), 247 (25d30), 268 (29a12), 292a (34d27), 328 (42c29), 346 (47a16), 419 (59d1), 435 (36c), 461 (73d11), 463 (74b23), 510 (79a27), 520 (82a26), 539 (87b25).

2 **-el-Tiraden:**

62 (6b17), 119a (12b29).

1 **-eil-Tirade:**

403 (57b18).

31 **-er-Tiraden:**

28 (Bl. 1d), 38 (2d30), 47 (4a7), 72 (7d2), 72b (8a25), 98 (9b14), 118c (122a8), 124a (13a12), 127 (13b14), 138a (15a9), 226 (23c26), 233 (24c16), 248 (26c21), 342a (45c22), 351 (48a12), 367 (51a14), 370 (51d22), 374 (52b25), 380 (53c3), 386 (54c29), 391 (55b4), 394a (55d2), 405 (57c16), 418 (59b7), 496 (77c4), 517 (81a25), 521 (82c12), 524 (83a30), 527a (84b22), 530 (85a9), 537 (86d2).

1 **-ers-Tirade:**

352 (50c16).

9 **-ez-Tiraden:**

149 (17a21), 191 (19c1), 217 (22c9), 287 (33c4), 334a (44a3), 359 (50a7), 372 (52a30), 379 (53b17) 389 (55a4).

7 **-i-Tiraden:**

184 (18d5), 230 (24b6), 282 (32b3), 434 (63b23), 456 (72c3), 468 (75a23), 535 (86c2).

6 **-ié-Tiraden:**

53a (4c29), 117 (11c22), 119 (12b12), 130 (13d5), 327 (42c3), 329 (42d29).

68 **-ier-Tiraden:**

25 (1a21), 36 (2c15), 39 (3b19), 72a (8a13), 72c (8b12), 75 (8c22), 78 (8d25), 101 (9d21), 110 (10d2), 118 (11d5), 132 (14a10), 136 (14c16), 138 (14d18), 142 (15c23), 144 (16a10), 180 (18a16), 192 19c15), 197 (20b7), 200 (20d12), 206 (21b27), 229 (23d25), 238 (25a15), 240 (25b22), 242 (25c13), 253 (27a14), 275a (30b12), 279 (31a28), 283 (32b22), 293 (36d4), 304 (37c25), 307 (38c18), 310 (39a30), 318 (39c20), 342 (45c12), 357 (49b17), 368 (51b22), 381 (53c23), 385 (54b16), 394 (55c9), 396 (56a6), 399 (56b21), 407 (57d11), 409 (17d27), 411 (58a16), 414 (58c14); 418a (59c6), 423 (60d20), 426 (61d8), 433 (63a10), 436 (64a), 439 (64d9),

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

440e (66b11), 448 (68a25), 452 (76b1), 457 (72d22), 470 (75b28), 475 (69a26), 478 (69d3), 487 (71b10), 492 (72a19), 499 (78a12), 511a (79c17), 514 (80a9), 517a (81b29), 527 (84b13), 528 (84d13), 534 (86a20).

2 **-iers-Tiraden:**
30 (2a18), 484 (70d15).

5 **-iez-Tiraden:**
35 (2b30); 125 (13a18), 246 (25d23), 334 (43d7), 366 (51a2).

12 **-in-Tiraden:**
29 (2a11), 48 (4b1), 104 (10b1), 143 (15d11), 189 (19b18), 243a (Bl. 25c29), 245 (25d10), 302 (37b19), 343 (45d14), 352 (48c5), 378 (52d21), 458a (73b20).

10 **-ir-Tiraden:**
71 (7c22), 93 (9a2), 250 (26d11), 290 (34a28), 295 (37a3), 322 (41a27), 349 (47c29), 445 (67c11), 502 (78c11). 513 (79d17).

11 **-is- (-iz-) Tiraden:**
64 (6c19), 92 (9a1), 94 (9a16). 378c (53b1), 410 (58a7), 424 (61b26), 427 (61d23), 432 (62d26), 443 (67b12), 453 (76c18), 483 (70c29).

11 **-oi-Tiraden:**
73b (8c10), 145 (16b10), 151 (17b23), 231 (24b19), 255 (27b3), 280 (31c18), 373 (52b14), 376 (52d3), 416 (59a14), 449 (68c4), 465 (74d4).

3 **-oir-Tiraden:**
31 (2a22), 183 (18c20), 377 (52d12).

3 **-ois- (oiz-) Tiraden:**
194 (19d18), 221 (22d15), 486 (71b3).

45 **-on- (-ont-) Tiraden:**
52 (4c13, 66 (7a16), 77 (8d17), 99 (9c11), 106 (10b21), 109 (10c19), 116 (11b13), 118d (12a13), 122 (12d3), 146 (16b17), 152a (17d23), 181 (18c10), 196 (20a13), 204 (21b11), 220 (22d4), 227 (23d9), 234 (24c21), 241 (35b59), 252 (27a7), 262 (28b20), 269 (29b9), 277 (30d21), 286 (33a22), 292 (34d8), 292b (35d9), 292e (36c26), 340 (44d23), 356 (49a26), 357b (49d4), 369 (51c23), 383 (53d24), 387 (54d8), 392 (55b21), 395 (55d20), 400 (56c4), 408 (57d18), 447 (68a4), 474 (68d25), 479 (69d25), 479 (69d25) 491 (72a3), 494 (77a26), 511 (79c2), 519 (82a8), 531 (85b27), 540 (87d5).

34 **-ó-Tiraden:**
27 (Bl. 1d), 44 (3d16), 76 (8d4). 129 (13c13), 187 (19a13), 199 (20c22), 201a (21a16), 207 (21c14), 222 (22d29), 232 (24c3),

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

237 (25a3), 259 (28a15), 265 (28d17), 278 (31a16), 284 (33a3), 297 (37b1), 325 (41d12). 335 (44a13), 347 (47b12), 360 (50a30), 378a (53a4), 397 (56a21), 406 (57d4), 429 (62b2), 440a (65b26), 440d (66a30), 451 (68d2), 454 (76d11), 459 (73b20), 471 (75d12), 490 (71d15), 495 (77b21), 529 (85a3), 536 (86c18).

3 **-ò-Tiraden:**

67 (7b5), 218 (22c20), 305 (38b16).

21 **-u-Tiraden:**

26 (1d1), 65a (6d27), 68 (7b15), 115 (11a30), 118b (11d27), 134 (14b14), 140 (15b21), 256 (27b10), 289 (34a7), 308 (38d26), 324 (41b25). 331 (43b14), 420 (59d12), 425 (61c16), 430 (62b29), 440 (65b4), 455 (77a2), 473 (76a12), 482 (70c5), 488 (71c11), 503 (78d6).

8 **-uz-Tiraden:**

57 (5d7), 261 (28b12), 358 (49d27), 444 (67c1), 477 (69c15), 497 (77c20), 501 (78b20), 516 (80d24).

b) Weibliche Tiraden:

3 **-age-Tiraden:**

51 (4c8), 70 (7c15), 390 (55a20).

6 **-aigne-Tiraden:**

32 (2a30), 108 (10c3), 236 (24d25), 257 (27b22), 271 (29d4), 319 (40b8).

18 **-ee-Tiraden:**

33 (2b11), 100 (9c24), 102 (10a5), 133 (14a21), 225 (23a14), 235 (24d13), 264 (28c19), 292c (35d20), 321b (41a1), 382 (53d3), 398 (56b10), 422 (60c17), 480 (70a22), 489 (71c29); 515 (80d1), 526 (83d26), 533 (86a3), 538 (87a10).

2 **-elle-Tiraden:**

105 (10b11), 273 (29d20).

18 **-ie-Tiraden:**

43 (3c30), 61 (6b2), 65 (6d10), 69 (7b30), 74 (8c16), 97 (9a30), 126 (13b2), 147 (16b25), 260 (28a26), 321a (40d11), 332 (43c14), 338 (44b28), 344a7 (46b10), 345 (46d23), 378b (53a15), 423a (61a30), 440c (65d25), 476 (69b26).

2 **-ine-Tiraden:** 107 (10b25), 361 (50b22).

2 **-ire-Tiraden:** 41 (3c22), 417 (59a24).

1 **-irent-Tirade:** 361a (50c3).

2 **-isseTiraden:** 73 (8b20), 355 (49a8).

1 **-oie-Tirade:** 97a (9b5).

2 **-one-Tiraden:** 42 (3c26), 103 (10a18).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Vokale im Reime.

A. ORALE VOKALE.

Männliche-a-Tiraden: a

Die Endungen der 14-**a**-Tiraden belaufen sich auf 329. Sie sind grösstenteils auf lat. „**-avit**“zurückzuführen; ihre Anzahl beträgt 163. Auf lat „**-abet**“ sind 108 Futurformen, aber 12 Praesensformen (**a**) auf das Simplex zurückzuführen. Ausserdem zeigt das-**a**- Rimarium 5 mal die Präsensform **va** die auf lat. „**-adit**“ beruht, z. B. 401, 71; 365, 1. Das Adverb **ca** ist 8 mal vertreten, 401, 1. Das Adverb **la** steht 16 mal, 365, 8. Das Adverb **ja** findet sich 11 mal, 263,12.

Da keine-**ait**-Tiraden vorhanden sind, lässt sich die Nebenform „**vait**“ von „**va**“ nicht belegen. Im Versinnern findet sich diese Form jedoch mehrfach, z. B. 276, 24: A icest mot vait Aufriquant criant; 276, 27. Unvollkommene Reime sind: le fils Lampal 65b,1; prelas 188a, 2. Dem Vers 188a, 1 fehlt eine Silbe; diese Tirade fehlt P^5.

Ein Beleg für Vermischung von **a** und **ai** findet sich nicht.

-al-Tiraden: al

Die 191 Reimendungen der 14-**al**-Tiraden gehen zurück auf:

„**-alem**“: Obl. Sing. Subst. und Adjektiv, 89 x; 510 a, 2; 500, 2; de cele loi mortal 54,5.

„***-ali**“, Nom. Plur. masc. Adj., 2x, z. B.: qui sont molt desloial 500, 14. Außerdem: ruistal 320, 12, unklarer Herkunft.

„**-alis**“ Nom. Sing. Adj., 8x, z. B.: nus hons mortal 202, 2; 150, 16.

„**-allem**“ Obl. Sing. Subst., 14x: vallem 150, 11; 175,6.

„**-allum**“ Obl. Sing. Subst. 34x, z. B.: ne fust ne metal 150, 5; a cristal 254, 6; a cheval 214, 24.

„**-alum**“: Obl. Sing. Subst. 8x, 54, 7, 11; 510a, 6.

Eigennamen finden sich in den-**al**-Tiraden 5, z. B.: Durendal 3x, 175, 11; Lampal 54, 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

art

Die 27 Reimendungen der 3-**art**-Tiraden lassen sich zurückführen auf:

„**-ardum**“: 1x: tart 375, 12.

„**-artem**“ Obl. Sing. Subst., 10 x, •z. B.: ne vit cel art 375, 2; a une part 375, 4.

„**-artit**“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind., 2 x: qui se part 375, 9; 205, 3.

„**-artus**“ Nom. Sing. Zahlwort: quart 375, 1.

In Eigennamen findet sich die Endung **-art** 3 x in Girart 375, 5.

as

Die 16 Reimwörter der beiden-**as**-Tiraden gehen zurück auf:

„**-assi**“ Nom. Plur. Adj., 3 x, z. B.: sont isnel et gras 363, 3; 363, 6, 7.

Die 2. Pers. Sing. Praeteriti findet sich 6 x, z. B.: tu la donnas 95, 2, 4, 5.

Die 2. Pers. Sing. Futur kommt 2 x vor, z. B.: tu menderas 95, 7; 95, 1.

Auch in einem Eigennamen zeigt sich die Endung **as**, z. B.: Eliadas 363, 1.

Sodann kommen vor die Subst. dras, La soe gent arment armes et dras 363, 2, und gas, Et i dornoient de diz et de bons gas 363, 5, unsicherer Herkunft.

Weibliche -a- Tiraden: age

Die den 26 Versen der 3 Tiraden auf-**age** zu Grunde liegende Reimendung ist grösstenteils „**-aticum**“, z. B.: a son aage 51, 4; 390, 9.

Nur 2 andere Endungen zeigen sich noch:

„**-adium**“ Obl. Sing. Subst., z. B.: metra autre gaige 70, 5.

„**-avigam**“ Obl. Sing. Subst., z. B.: par nage 51, 3.

Wörter wie barge, large, targe finden sich im **-age-** Rimarium nicht*).

---

*) cf. Blohm: Grammatische und metrische Studien über die Chanson de geste: „Charles le Chauve“ Seite 22, 20].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Männliche -é- Tiraden: é

Die 23 **-é-** Tiraden enthalten 830 Verse, die auf folgende lat. Endungen zurückgehen:

110 auf „**-atem**“ Obl. Sing. Subst., z. B.: de verité 53b, 10; 135, 6.

154 auf „**-ati**“ Nom. Plur. Part. Perf. masc.: se sont ou mont desbareté 215, 2; 463, 3.

444 auf „**-atum**“ Obl. Sing. Part. Perf.: tint son bon brant aceré 292a, 3; 328, 10; 419, 9.

Diese 3 Hauptendungen finden sich in 708 Reimen. Ausserdem kommt vor:

„**-eum**“ z. B.: el non meïsmes dé 247, 12.

Für Unterlassung der Konkordanz sprechen:

„**-atam**“ (=„**-atum**“) Obl. Sing. Part. Perf.: avez vos fame espousé 148, 46.

„**-atos**“ (=„**-atum**“) Obl. Plur. Part. Perf.: quant aigniaus a trové 292a, 77; 198, 31.

Für Flexionsverletzung spricht:

„**-atus**“ (=„**-atum**“) Nom. Sing. Part. Perf.: qui ou croiz fu pené 73a, 8.

Für Bindung von **é** > **ié** und **é** > **iés** sprechen:

„**-aetum**“ Obl. Sing. Adj.: gros ot les iaulz, le vis apert et lié 37, 5.

„**-edem**“ Obl. Sing. Subst.: ot bien taillié le pié 37, 7.

„**-iatis**“ 2. Pers. Plur. Imp.: D'une robe iert bien vestuz, ce sachiéz 37, 10.

Als Eigennamen finden sich:

Abraham et Noé 53b, 16; au fort roi Mautiblé 247, 25; Li apostoles apela Ysoré 435, 1.

er

Den 729 Versen der 31 **-er-** Tiraden sind folgende Endungen zu Grunde zu legen:

„**-are**“ Inf. Activi: se fist de toz amer 28, 3. Diese Reimendung kommt 674 mal vor.

„**-are**“ Obl. Sing. Subst.: vint d'outre la mer 127, 3; par terre ne par mer 367, 20.

„**-arem**“ Obl. Sing. Subst.: dist apres a un suen bacheler 524, 22; 530, 48.

„**-ares**“ (=„**-ari**“) Nom. Plur. Subst.: qui sont forz bacheler 98, 7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

„**-aro**“ Nom. Sing. Subst.: a'estes ne preuz ne ber 138a, 14.
„**-arum**“ Obl. Sing. Adj.: ne d'or ne d'argent cler 72b, 4; 530, 34.

Für Bindung von **er** > **ier** sprechen:
„**-arii**“: lanier 342a, 8.
„**-arium**“: guerrier 386, 1; droiturier 342a, 9.
„**-erum**“: fier 394a, 4.

Als fehlerhafter Reim begegnet:
„**-erit**“: ert 72, 28.
Als Eigenname findet sich: St. Omer 38, 50.

és

Die 9 **-és-** Tiraden mit **134** Versen enthalten folgende Reimendungen:

„**-ate**“ (=„**-atis**“) 2. Pers. Plur. Conj.: un petit m'entendés 379, 2; 389, 7; ne vos desconfortés 359, 15.

„**-atis**“ 2. Pers. Plur. Praes. Ind.: si con vos commandés 389, 6.

„**-atis**“ 2. Pers. Plur. Fut.: et sont molt bel, jamais plus ne verrés 149, 11, 15; 354, 11. Belege für dieses „**-atis**“ der 2. Pers. Plur. Fut. in den **-ois-** Tiraden sind nicht vorhanden, wohl aber im Versinnern, z. B.: vos serroiz molt mes druz et mes privéz 379, 16; P^5 hat: vos esterez mes druz; cf. **-ois-** Tiraden.

„**-atis**“ Adverb: asséz 359, 2.

„**-atos**“ Obl. Plur. Part. Perf.: les ont tant honorés 334a, 2; 389, 15.

„**-atus**“ Nom. Sing. Part. Perf. masc.: la ou vous futes néz 191, 7.

Für Bindung von **és** > **é** sprechen:
„**-ati**“ Nom. Plur. Part. Perf.: desireté 191, 10; 379, 16.
„**-atem**“ Obl. Sing., z. B., de son parenté 217, 3.
Für Flexionsverletzung spricht:
„**-atem**“ Obl. Sing. Subst.: tex soit ma volontés 287, 9; 217, 1.

Weibliche -é- Tiraden: ee

Den 18 **-ee-** Tiraden mit 453 Versen liegen folgende Endungen zu Grunde:

„**-ata**“ Nom. Sing. Part. Perf., 184 x, z. B.: est la lance froee 133, 4; 526, 16.

„**-atam**“ Obl. Sing. Part. Perf., 164 x: li a fame donee 100, 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

„-**atam**“ als substantivisches Part. Perf., 64 x: an la soe contree 264, 14.

„-**atat**“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind., 7 x: agree 33, 4; 225, 62.

„-**athem**“ Obl. Sing. Subst., 66 x: espee 33, 3; 100, 1.

Männliche -è- Tiraden: èl.

Den 26 Reimwörtern der beiden -èl- Tiraden liegt mit einer Ausnahme die Endung „-**ellum**“ zu Grunde: Obl. Sing. Subst., 16 x, z. B.: chastel 62, 4; 119, 3; Obl. Sing. Adj., 4 x, z. B.: novel 62, 2. Auf „-**ello**“ geht zurück: 1. Pers. Sing. Praes.: apel 191a, 11.

In Eigennamen findet sich die Endung „-**ellum**“ 4 x, z. B.: Timorel 62, 5; Salatiel 62, 3; Ysrael 119a, 9; Daniel 119a, 8.

èrs

Die einzige -**èrs**- Tirade 362a von 5 Versen enthält Reimendungen, die sich zurückführen lassen auf:

„-**ertos**“ Obl. Plur. Part. Perf.: covers 362a, 2.

„-**ervos**“ Obl. Plur. Subst., z. B.: cers 362a, 4.

Germanischen Ursprungs ist haubers 362a, 3 aus halsbërc. Eigennamen sind: Floriades 362a, 1 und Caliders 362a, 5.

Weibliche -è- Tiraden: elle

Die 27 Endungen der beiden -**elle**- Tiraden lassen sich zurückführen auf:

„-**ella**“ Nom. Sing. Adj., 3x, z. B.: l'avangarde est bone et belle 105, 3; 273, 15.

„-**ellam**“ Obl. Sing. Subst., z. B.: porter une novelle 273, 17.

„-**ellat**“ 3. Pers. Sing. Praes., 2x, z. B.: me revelle 273, 16; 105, 2.

„-**illam**“ Obl. Sing. Subst., 2x: pardesoz la mamelle 273, 3; desoz l'aiselle 273, 13.

Männliche -i- Tiraden: i

Die 7 -**i**- Tiraden enthalten 160 Reimendungen, welche zurückgehen auf:

„-**iti**“ Nom. Plur. Part. Perf. und Adj., 11x, z. B.: seront bien servi 434, 23; 184, 10; erent hardi 468, 2.

„-**itum**“ Obl. Sing. Part. Perf., 25x, und Adj., 5x, z. B.: vos m'avez traï 456, 35; 434, 12; 456, 31.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

„**-ivit**“ 3. Pers. Sing. Perf., 38x, z. B.: il servi 456, 8, von einem cl. lat. Verbum auf „**-ire**“; Ulïens de l'amiral parti 468, 1, von einem cl. lat. deponens auf „**-iri**“; la, ou il chei 184, 11, von einem Verbum, das Konjugationswechsel erfahren hat; des mialz de l'ost choisi 468, 3, von einem Verb germanischen Ursprungs.

Ausser diesen 3 Hauptendungen finden sich noch die folgenden:

6 „**-c]edem**“ Obl. Sing. Subst.: qu'il ait de vos merci 382, 10; 434, 5.

1 „**-ibi**“: Adverb i 282, 14.

12 „**-ic**“: Adverb ici 184, 16; 456, 46.

1 „**-ic**“: si < sic 2x, 281, 1, und ainsi 282, 18.

4 „**-ici**“ Nom. Plur. Subst.: il seront ami 456, 14.

5 „**-icum**“ Obl. Sing. Subst.: n'ot tel ami 282, 12.

5 „**-idi**“ 1. Pers. Sing. Perf: que je les vi 434,20; 456, 37.

2 „**-ido**“ 1. Pers. Sing. Praes. Ind.: se an vos me fi 456,43.

„**-idum**“ Obl. Sing. Subst.: de vostre nit 456, 41.

„**-isus**“ Nom. Sing. Part. Perf.: ocis 230, 10.

Für Bindung von **i** > **is** spricht:

„**-isum**“ Obl. Sing. Subst.: ou S. deu paradis 230, 11.

Für Bindung von **i** > **it** spricht:

„**-ecti**“ Nom. Plur. Part. Perf.: seroient desconfit 282, 19.

Für Flexionsverletzung spricht:

„**-itus**“ Nom. Sing. Part. Perf.: s'en est fui 456, 22.

Eigennamen sind: Esmaurie 230, 1, 6; Berri 230, 2; Sarasin 184, 6.

ir

In den 10 **-ir-** Tiraden von 197 Reimwörtern geht der bei weitem grösste Teil des Rimariums auf lateinische Infinitive zurück von Verben verschiedenen Ursprungs, so von:

a) cl. lat. Verben auf **-ire**, 45x, z. B.: pot la noise oir 502, 9; sentir 445,22; revenir 295, 10.

b) cl. lat. Verb. deponent. auf **-iri**, 9x, z. B.: doner et departir 445, 9; sans mentir 71, 10.

c) von Verben, die zum grossen Teil im vulgärlat. in die **-i-** Konjugation aufgenommen sind, 80x, z. B.: por deu soufrir 250, 6; sans repentir 71, 4: devez faillir 71, 1.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

d) *germanischen Verben, 32 x, z. B.: puisse son linage honir 349, 17; poons estandart garantir 290, 20; marrir 295, 3; esbahir 295, 8; escremir 93, 11.

e) „**-ere**“ mit Beeinflussung durch einen voraufgehenden Palatal, 6 x, z. B.: avroiz trestot vostre plaisir 290, 18; voi les plusors taisir 349, 3; voit son hiaume luisir 322, 5; gesir 513, 8; auch als substantivisch gebrauchter Infin.: auron bon loisir 502, 23.

f) „***-ere**“ (=„**-ire**“) 3 x, z. B.: l'un mort sor l'autre chaïr 520, 10 und 513, 5; voit nos homes mater et decheïr 295, 5.

g) „**-icere**“, 2 x: ne te puis desconfir 322, 9 und puet lou hiaume desconfir 322, 2.

Ausser diesen Inf. begegnen noch:

„**-irum**“, 7 x: Aprohanz de tir 290, 19; geta un soupir 295, 15.

Für Bindung von **ir** > **iz** spricht:

pooriz, z. B.: Qu'il n'erent mie couarz ne pooriz 295, 28.

Für Bindung von **ir** > **irs** spricht:

„**-iritus**“, 1 x, Nom. Sing. Subst.: Se ne l'angarde dex et li seinz espir 322, 15. Ebenso kommt auch die oblique Form vor: au nom de saint espir 250, 13.

is (iz)

Die 166 Reimwörter der 11 **-is (iz)** -Tiraden verteilen sich auf die folgenden lat. Wortausgänge:

„**-c] edes**“ Obl. Plur. Subst.: Se damedeu nel fait par ses merciz 453, 22.

„**-c] e (n) ses**“ Obl. Plur. Subst.: a riches marchis 417, 5.

„**-ectos**“ Obl. Plur. Part. Perf.: ont les Aufriquanz acoilliz 483, 15.

„**-ectus**“ Nom. Sing. Part. Perf.: Qui an lui croit ja n'estera desconfis 427, 10.

„**-e (n) si**“ Nom. Plur. Part. Perf.: se sont tuit a deu pris 427, 6.

„**-e (n) sum**“ Obl. Sing. Part. Perf.: un baston a an sa destre main pris 410, 7.

„**-e (n) sus**“ Nom. Sing. Part. Perf.: qui bien an est apris 410, 9.

„**-essos**“ Obl. Plur. Part. Perf.: S'a ses batailles es ses conrois asis 410, 8.

„**-g] e (n) sem**“ Obl. Sing. Subst.: conquerrez la terre et le paiz 453, 16.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

„-g]e(n)ses“ Obl. Plur. Subst.: par estrange pais 94, 5.
„-ioes“ Nom. Plur. Subst.: perdriz 64, 13.
„*-icii“ Nom. Plur. Subst.: covers sont li champ et li larriz 443, 12.
„-ictos“ Obl. Plur. Subst.: demande de lor diz 424, 4.
„-ies“ Obl. Plur. Subst.: toz dis 94, 5.
„-ilios“ Obl. Plur. Subst.: vengiez nos freres nos parenz et nos fiz 453, 12.
„-isi“ Nom. Plur. Part. Perf.: lor seignor erent ocis 410, 5.
„-istum“ Obl. Sing. Subst.: del regne Saint Denis 257, 16.
„-isos“ Obl. Plur. Part. Perf.: Nos ont Francois en sol II jors ocis 427, 20.
„-isum“ Obl. Sing. Subst.: au fier vis 410, 1; qui est em paradis 427, 7.
„-issi“ Nom. Plur. Part. Perf.: li Anglois et Norman s'i sont mis 410, 3.
„-issus“ Nom. Sing. Part. Perf.: qui an la croiz fu mis 427, 8.
„-isti“ 2. Pers. Sing. Perf.: ses deux files a putage meïs 94, 4.
„-iti“ (=„-itos“) Adj.: li dui baron furent d'ire falsiz 64, 1.
„-itos“ Obl. Plur. Part. Perf.: les ont bien assailliz 443, 2.
„-itus“ Nom. Sing. Part. Perf. und Adj., z. B.: Girarz i fut norriz 453, 21; li preuz et li hardiz 424, 20.
„-ivos“ Obl. Plur. Adj.: por convertir chetives et chetis 427, 13.
„-ivus“ Nom. Sing. Adj.: ne soiez mie esmaiez ne pensis 378c, 12.

Aus den Bindungen **-issus, ivus, -itus** geht mit Sicherheit hervor, dass **iz** mit **is** für den Dichter gleichlautet.

Für Bindung von **is** > **i** spricht:

„-ectus“ (=„-ectum“) Obl. Sing. Part. Perf. und substantiviertes Particip: qui Saint baptesme avaient recuilliz 483, 8; de molt granz despiz 64, 3.

Für Bindung von **is** > **ins** spricht:

„-inos“ Obl. Plur. Subst.: ne lor laissierent II angevins 427, 18; trove les bons vins 378c, 6.

Für Flexionsverletzung sprechen:

„-ici“ Nom. Plur. Subst.: nostre anemis 378c, 16.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

„**-iquum**“ Obl. Sing.: esgardez cel puis antis 378c, 1, doch findet sich auch die normale oblique Form: le fil au roi anti 64, 16.

„**-iti**“ Nom. Plur. Part. Perf.: furent des crestiens partis 432,1.

Auf germ. grîs geht zurück gris 278c,7.

Ein fehlerhafter Reim ist:

„**-uctum**“ Obl. Sing. Part. Perf.: cele gent que il ot aconduiz 483, 6, fehlt P^5.

Eigennamen sind: Pantalis 378c, 10; Arrabis 427,29.

Weibliche -i- Tiraden: ie

Die 230 Verse der 19 **-ie-** Tiraden enthalten folgende Reimendungen, welche zurückgehen auf:

a) „**-iam**“ Obl. Sing. Subst., z. B.: vez quel felonnie 332, 6; vos faites vilanie 344a, 11.

„**-icam**“ 1. Pers. Sing. Praes. Conj., z. B: nel vos die 61, 5.

„**-icam**“ Adv., z. B.: ne s'atarderent mie 332, 3 und Obl. Sing. Subst.: amie 147, 7.

„**-icat**“ 2. Pers. Praes. Ind., z. B.: que Mahons maleïe 338, 13; qui contredie 338, 22.

„**-idat**“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind., z. B.: an la lance se fie 378b, 13; 65, 11.

„**-igat**“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind., z. B.: le chastie 97, 1.

„**-ita**“ Nom. Sing. Part. Perf., z. B.: cest ost fu banie 65, 6; 344a, 10.

„**-itam**“ Obl. Sing. Part. Perf. und Subst., z. B.: a la nouvelle vie 332, 1; 345, 6.

„**-itat**“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind., z. B.: qui tel servise oublïe 65, 17.

b) „**-eata**“ Nom. Sing.: coignie 321a, 20.

„**-iata**“ und „*-**iatam**“ Nom. Sing. und Obl. Sing. Part. Perf., z. B.: la bataille fu commencie 260, 2.

„**-icata**“ Nom. Sing. Part. Perf., z. B.: nostre ost an est febloie 61, 14.

„**-igid]ata**“ Nom. Sing. Part. Perf., z. B.: la se herberge une gent effreïe 378b, 2.

„**-j(u)l]ata**“ Nom. Sing. Part. Perf., z. B.: sa ligne iert si mal baillie 69, 13.

Aus a und b ergibt sich, dass gemeinafrz. **iée** mit **ie** für den Dichter zusammengefallen ist.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ausserdem zeigen sich folgende Endungen:

c) „**-ectam**“ (=„**-itam**“) Obl. Sing. Part. Perf.: novelle loi ont recoillie 345, 13.

„**-etam**“ (=„**-itam**“) Obl. Sing. Part. Perf., z. B.: complie 338, 27.

„**-j(u)tam**“ (=„**-itam**“) Obl. Sing. subst. Part. Perf.: an ceste aïe 97, 4.

2 Eigennamen und 3 Ländernamen sind: Antie, Jeremie 332, 4; Lonbardie 43, 7; Turquie 43, 3; Hongrie 74, 1.

Ein fehlerhafter Reim ist:

„**-iatum**“: D'une riens fust Agoul. mesprisié 345, 5. Dafür bietet aber P^5: Agoulant ot toute Afrique enbaillie*).

ire.

Die 17 Verse der beiden **-ire-** Tiraden enthalten folgende Grundendungen der Reime:

„**-enior**“ Nom. Sing. Subst., 2 x: qui est nos sire 417, 13.

„**-iram**“ Obl. Sing. Subst., 2 x: retenez vostre ire 417, 2.

„**-icere**“: desconfire 317, 6; dire 41, 1.

„**-idere**“: les verrois tos ocire 417, 7.

„**-yrium**“ Obl. Sing. Subst., 2 x: livrer a martire 41, 3.

irent

Die 7 Reime der einzigen **-irent-** Tirade 361a enthalten Verbalformen der 3. Pers. Plur. Passé défini, z. B.: s'ampartirent, faillirent. Ausserdem kommen vor: dire, vivre, martire.

isse

Die 27 Verse der beiden **-isse-** Tiraden weisen folgende Grundendungen der Reime auf:

„**-c]e(n)sem**“ (=„**-c]e(n)sam**“) Obl. Sing. Subst.: de sa fame marchisse 73, 4.

„**-isat**“ 3. Pers. Sing. Praes.: trestos les bries li an charge et devise 73, 2.

„***-isiam**“ Obl. Sing. Adj.: ne siet sor roche ne desor pierre bisse 355, 18.

„**-issa**“ Nom. Sing. Part. Perf. fem.: quant sa terre iert ampirie et malmisse 73, 6.

„**-itiam**“ Obl. Sing. Subst.: ot faite sa justisse 355, 1.

„**-itium**“ Obl. Sing. Subst.: a fait un grant servisse 73, 5.

5 Eigennamen begegnen, z. B.: Frisse, Saint Denise, Rise.

Germanischen Ursprungs sind: sor la falise 355, 6 (ahd. fëliso); de mainte guisse 355, 8 (zu germ. wisa, Weise).

---

*) cf. Fußnote S. 21.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Männliche -ó- Tiraden.

Die 445 Reimwörter der 34 -ó- Tiraden zeigen folgende lat. Wortausgänge:

a) „-**orem**“ Obl. Sing. Subst. und Comp., z. B.: n'aurai mais dolour 199, 18; de grant vigour 201a,3; sans nul contredi-tor 44, 17; la grant cite major 297, 4; millour 199, 12.

„-**ores**“ (=„-**ori**“) Nom. und Obl. Plur. Subst. und Comp., z. B.: l'eve ont passee et li grant et li menur 197, 6; qui ont fresches colors 459, 9; les volez jugier aus deus peors 335, 22; au ses palais greignors 335, 11.

„-**orsum**“ (=„-**ursum**“?) Adv. aillors 335, 10.

„-**orum**“ Gen. Plur. Subst. und Pron. demonstr.: de la loi paienor 347, 3; molt an i gissent et des nos et des lor 297, 10; vavasour 190, 8, unsicherer Etymologie.

„-**osi**“ Nom. Plur. Adj. .ie sont mie coart ne perecous 459, 99.

„-**osos**“ Obl. Plur. Adj.: aus beles dames as tous cuers amoros 129, 13; entre les orgueillos 335, 15.

„-**osum**“ Obl. Sing. Adj.: an un roi merveillous 76, 4; de ceste regne joios 335, 18.

„-**osus**“ Nom. Sing. Adj.: fu molt chevalerous 76, 5; fu vertuouz 207, 1; je ne sui mie de noient curios 232, 8.

„-**ui**“ (=„-**uos**“) Nom. und Obl. Plur. Numeralis: qu'il sont dous 459, 24; li a osit les dous 207, 12.

b) „-**ornum**“ Obl. Sing. Subst.: qui molt ot bel ator 237, 8.

„-**os**“ Obl. Plur. Pron. Pers.: por nos 471, 1; avec vos 459, 15.

„-**otos**“ Obl. Plur. Adj.: por nos toz 532, 13.

„*-**urmum**“ Obl. Sing. Subst.: dedenz l'estor (germanischen Ursprungs) 454, 1.

„-**urnos**“ Obl. Plur. Subst.: en II jorz 397, 15.

„-**urnum**“ Obl. Sing. Subst.: n'erent mie a sejor 454, 5; a ce jour 199, 13.

„-**urnum**“ Adv.: tout entour(s) 199, 3; 297, 3.

„-**urrem**“ Obl. Sing. Subst.: fussent mis el tor 454, 14.

„-**urres**“ Obl. Plur. Subst.: qui tint chartres et tors 232, 2.

„*-**ursum**“ a estrous 76, 1; cors 451, 19.

„-**ussus**“ uud „**ussum**“ Nom. und Obl. Sing. Adj.: ne sai si felon rous 76, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Für Bindung von **ort** > **or** spricht:

„-**c]urrit**“: Sor la riviere, qui parmi cel val cort 378a, 2.

Für Bindung von **os** > **ors** spricht:

„-**osus**“ Nom. Sing. Adj.: come estes angoissos 265, 9.

Auffällig ist:

„-**auros**“ Obl, Plur. Subst.: conquerrez les merveillos tresors 471, 11; fehlt P^5.

Germanischen Ursprungs sind:

bandour 187, 3; richor 490, 17; blos (nakt) 451, 15.

Unsicherer Etymologie sind:

sos (Narr) 325, 13 und tros (Stumpf) 325, 6.

Fehlerhafte Reime sind: midi 187,4; se vint 187, 5; fehlen P^5.

Es ergibt sich: Altfrz. geschlossenes **ó** ist für den Dichter noch nicht in **eu** und **u** geschieden; **r** vor **s** ist verklungen, **os** mit **ors** gebunden.

Männliche -ò- Tiraden:

Die 20 Reimwörter der 3 -**ò**- Tiraden weisen folgende lat. Endungen auf:

„-**aurum**“ Obl. Sing. Subst.: coronez de fin or 218, 7.

„-**ausum**“ Obl. Sing. Subst.: ne puet avoir repos 305, 4.

„-**ausus**“ Nom. Sing. Adj.: fu molt hardiz et os 305, 1.

„-**oret**“ 3. Pers. Sing. Praes. Conj.: qui ne soupirst del cuer des iaulz ne plort 67, 7.

„-**orpus**“ Obl. Sing. Subst.: cors 305, 9.

„-**ortem**“ Obl. Sing. Subst.: fu partiz de la cort 67, 1.

„-**ortium**“ Obl. Sing. Subst.: effors 305, 13.

„-**ortui**“ Nom. Plur. Part. Perf.: furent persant et mort 218, 3.

„-**urnet**“ 3. Pers. Praes. Conj.: li rois conmande que nus plus ni sejort 67, 9.

„-**urrit**“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind.: son cheval i cort 67, 3.

Für Bindung von **ort** > **or** spricht:

„-**orem**“ Obl. Sing. Subst.: de si ruiste vigor 67, 6.

Germ. Ursprungs sind:

behort 67, 4 von germ. hurd (ritterliches Spiel); sor, z. B.: broche le cheval sor 218, 4.

Unsicherer Etymologie ist:

esclos, z. B.: Qant vit paien foir toz les esclos 305, 4, dafür P^5: toz les galos.

Eigennamen sind: Cador 218, 4 und Hector 218, 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Männliche -u- Tiraden: u

Die 426 Reimendungen der 31 **-u-** Tiraden lassen sich zurückführen auf:

„**-u**“ Pron. Pers. 2. Pers. Sing., z. B.: que fais tu? 324, 36.

„**-ucem**“ Obl. Sing. Subst.: un duc 256, 2, 6.

„***-ucum**“ Obl. Sing. Subst.: bu 440, 8; 308, 15.

„**-udi**“, „**-udos**“, „**-udum**“ Nom. Obl. Plur. und Obl. Sing. Adj., z. B.: s'eulent aler tuit nu 488, 2.

„**-uit**“ 3. Pers. Sing. Imp., z. B.: quant respossez se fu 118b, 11.

„**-utem**“ Obl. Sing. Subst., z. B.: toi an rent je salu 324, 40; 331, 18.

„**-uti**“ Nom. Plur. Part. Perf., z. B.: sont paien esperdu 289, 1; 324, 18.

„***-uti**“ Nom. Plur. Part. Perf.: vous estes toz esmeü 140, 15.

„**-utum**“ Obl. Sing. Part. Perf., Subst. und Adj., z. B.: tint le brant cornu 134, 8; 289, 6.

„**-utum**“ Obl. Sing. Adj.: ramu 324, 1.

Für Bindung von **u** > **uz** spricht:

„**-utos**“: rent sept cent escuz 440, 18.

Konkordanzvernachlässigung zeigt:

„**-utos**“ Obl. Plur. Part. Perf.: ont lor efforz veü 503, 1.

Für Flexionsvernachlässigung spricht:

„**-utus**“ Nom. Sing. Part. Perf.: i est bien deffendu 289, 7; 324, 28.

Auf germ. drud (vertraut) geht zurück: dru 455, 7.

Unsicherer Etymologie ist: hu, interj., z. B.: si commence le hu 481, 12; 503, 38.

us

Den 124 Zeilen der 8 **-us-** Tiraden liegen folgende Reimendungen zu Grunde:

„**-ucos**“ Obl. Plur. Subst.: espaules et bus 444, 6.

„**-udes**“ Obl. Plur. Subst.: les chies avant trebuchier es paluz 358, 7.

„**-udos**“ Obl. Plur. Adj.: Aufriquanz trovent nuz 444, 8.

„**-utes**“ Obl. Plur. Subst.: de totes pars li rendent maines salus 57, 16; 477, 2.

„**-utus**“ Nom. Sing. Part. Perf., Subst. und Adj., z. B.: est Baleant venus 57, 4; mus 57, 21.

Germanischen Ursprungs ist: drud 57, 3, 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Unsicherer Etymologie ist: huz, interj., li cris et li hus 261, 1.

Diphthonge.

Männliche -eil- Tiraden.

Die einzige **-eil-** Tirade mit 9 Versen zeigt folgende Grundendungen der Reime:

„**-iculum**“ Obl. Sing. Subst. und Adj., z. B.: il n'en ont gaires ne repos ne someil 403, 8.

„**-igilo**“ 1. Pers. Sing. Praes., z. B.: je ne m'en esvoil 140, 1.

„**-ilia**“. (=„**-iliam**“) Obl. subst. Adj.: an grant merveil 403, 4.

„**-ilio**“ 1. Pers. Sing. Praes. Ind.: dist Maudakins, sire, molt me merveil 403, 1.

„**-ilium**“ Obl. Sing. Subst.: an trop felon conseil 403, 3.

Männliche -ié- Tiraden: ié

Die 131 Zeilen der 7 **-ié-** Tiraden weisen folgende Reimbindungen auf:

a) „**-c]ati**“ Nom. Plur. Part. Perf., z. B.: furent trestuit noié 53a, 22; 119, 3; qui sont trenchié 329, 4.

„**-c]atum**“ Obl. Sing. Subst.: en grant luxure furent et am pechié 33a, 21; 130, 22.

„**-ct]ati**“: Nom. Plur.: furent fors de paradis gitié 53a, 18.

„**-c(u)l]atum**“ Obl. Sing. Subst.: li ont bien apareillié 117, 7.

„**-g]atum**“ Obl. Sing. Part. Perf.: quant vos creez le deu crucefié 53a, 6.

„**-gn(i)t]atum**“: a Agoulant acointié 329, 18.

„**-iati**“ Nom. Plur. Part. Perf. und Subst.: lors si troverent nuz et desconseillié 53a, 15, 8; 130, 16.

„**-i]atum**“ Obl. Sing. Part. Perf.: se l'eüst baptissié 327, 21.

„**-j(u)l]atum**“ Obl. Sing. Part. Perf.: avoit li baillié 53a, 13.

„**-j(u)t]atum**“ Obl. Sing. Part. Perf.: Se damedex ne mi eüst aidié 327, 16.

„**-i(e)t]atem**“ Obl. Sing. Subst.: aiez de cest cheval pitié 130, 6.

„**-eatum**“ Obl. und Nom. Sing. Part. Perf.: a l'iaume lacié 117, 4; 327, 14.

„***-gnatum**“ Obl. Sing.: Ne mes noe que il ot espargnié 53a, 23.

b) „**-edem**“ Obl. Sing. Subst.: tu t'en iras a pié 130, 5; 327, 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

„***-edit**“ 3. Pers. Sing. Perf.: Adam qui onques ne nasquié 53a, 7; deffendié 53a, 14; vesquié 53a, 19; dessendié 53a, 30; abatié 119, 4; respondié 130, 11; Et Rollandins qui si pres me suié 327, 17.

c) „**-aetus**“ (=„**-aetum**“) Nom. Sing. und Plur. Adj., z. B.: jamais ne serai lié 117, 12; 329, 16.

Für Flexionsvernachlässigung spricht:

„**-ic(u)l]atus**“ (=„**-ic(u)l]atum**“) Nom. Sing. Part. Perf.: se fu appareillié 53a, 29.

Für Bindung von **ié** > **ier** spricht:

„**-arium**“: le verai justissier 130, 12.

Für Bindung von **ié** > **é** spricht ein einziger unsicherer Fall:

„**-atum**“ oder „***-it]atum**“ Obl. Sing.: Qant dex avoit tot le siecle crié 53a, 20; fehlt P^5.

Für Bindung von **ié** > **ie** spricht:

„**-iam**“: En paradis lor dona manentie 53a, 12; fehlt P^5.

Dasselbe Wort reimt auch zu **-ie** 440c, 10 *).

---

*) Diese Bindung findet sich ebenfalls in „Venus la Deesse“ und „Cristal et Clarie“; cf. Deutsche Literaturzeitung 1917 № 1: „Wendelin Förster und Leo Jordan haben festgestellt, dass „Cristal“ zwei speziell pikardische Eigentümlichkeiten mit „Venus la Deesse“ und einigen anderen Texten gemeinsam hat. Es handelt sich um den Zusammenfall des auslautenden diphthongischen **ié** mit der zweisilbigen Vokalverbindung **ie** im Reime und um das Verstummen eines auslautenden tonlosen **e**. Breuer spricht in seiner Ausgabe von „Cristal und Claris“ S. LXVII von einem Übergange des diphthongischen **iè** zu **ie** und vermutet, dass in der Sprache des „Cristal“-Dichters sowohl im Reime wie vereinzelt im Innern des Verses der Diphthong in zweisilbiges **ie** zerlegt worden ist. Dies scheint mir aber den wirklichen Hergang auf den Kopf zu stellen. Der Diphthong **ie** wird erst im Neufranzösischen scharf auf dem **e** betont, und in den in Frage kommenden pikardischen Texten wurde das **e** offenbar derart schwach ausgesprochen, dass es gänzlich verklingen und auch mit der zweisilbigen Vokalverbindung **ie** zusammenfallen konnte, weil bei dieser das **e** ebenfalls nahezu verklang.“ (E. Stengel, Greifswald).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ier .

Das bei weitem umfangreichste Rimarium zeigen die 58 **-ier-** Tiraden, die 2003 Verse enthalten. Die grössere Mehrzahl der Reimendungen geht auf folgende lat. Infinitivendungen zurück:

„**-c]are**“: cerchier 527, 11; couchier 522, 49; huchier 475, 14; trebuchier 499, 7.

„**-c(i)t]are**“: esploitier 514, 44.

„**-c(u)l]are**“: apareillier 418a, 25; agenoillier 394, 2.

„**-ct]are**“: coitier 394, 5; respoitier 310, 20.

„**-d(u)c]are**“: mengier 527, 1.

„**-g]are**“: chastier 72c, 4; crucefïer 475, 23.

„**-g(i)d]are**“: refroidier 118, 6.

„**-g(i)l]are**“: veillier 522, 14.

„**-g(i)t]are**“: cuidier 457, 34.

„**-gn]are**“: seignier 534, 23; 399, 8.

„**-gn(i)t]are**“: acointier 522, 1.

„**-iare**“: rasazier 457, 13; aprochier 534, 21; reprochier 457, 20; conseillier 470, 30; changier 475, 27; commancier 534, 7; avancier 475, 1.

„**-i(o)n]are**“: aresnier 452, 26.

„**-it]are**“: oublïer 448, 27*).

„**-j(u)l]are**“: baillier 414, 3.

„**-j(u)t]are**“: aidier 527, 38.

„**-x]are**“: laissier 528, 6.

Ausserdem finden sich folgende Reimendungen:

a) „**-c]arum**“ Obl. Sing. Adj., z. B.: molt devez deu amer et tenir chier 527, 16.

b) „**-arium**“ Obl. Sing. oder Nom. Plur., z. B.: acier 440e, 39; dangier 527, 12; denier 457, 3; 514, 2; il responent de gre et volentiers 283, 32; 426, 4.

c) „**-egri**“ Nom. Plur. Adj., z. B.: s'en iront antier 25, 60.

„**-egros**“ Obl. Plur. Adj.: an trente jorz antiers 426, 14.

„**-egrum**“ Obl. Sing. Adj., z. B.: vaillant un pain antier 357, 45.

„**-erum**“ Obl. Sing. Adj. und subst. Adj., z. B.: l'empérere au vis fier 25, 20.

---

*) Dieses Wort sollte eigentlich nur in den **-er-** Reimen vorkommen; doch begegnet es in Bindung zu **-ier** auch anderwärts, weil **i** nach Schwund des **t** dem **er** unmittelbar voraufgeht und einen Palatal an den Tonvokal abgab.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

„**-etro**“ Adverb: arrier 283, 3, 10.

d) „**-aero**“ 1. Pers. Praes. Ind.: nul meillor ne nos quier 25, 15; 336, 3.

e) „**-erium**“ Obl. Sing. Subst.: ot a faire le mestier 528, 3.

„**-ierem**“ (=„**-iérem**“) Obl. Sing. Subst.: qu'il ot de sa moillier 514, 73.

Für Flexionsvernachlässigung spricht: confenonie(r)s 180,26.

Eigennamen sind: Gaifier 25, 23; Baifier 25, 28; Bervier 110, 5; Ogier 110, 7; Richier 180, 46; Berengier 238, 2; Renier 499, 1.

Eigentlich nicht ins **-ier**-Rimarium gehören: detrenchie 318, 7; espargnie 307, 28; espiet 180, 25 (cf. **-ié-** Reime).

iers

Die Grundendungen der 26 Reime der 2 **-iers-** Tiraden verteilen sich wie folgt:

a) „**-arios**“ Obl. Plur. Subst. und Adj., z. B.: dist a ses conseilliers 484, 11.

„**-arius**“ Nom. Sing. Subst.: mesagiers 484, 14; tempie(r)z, la noise oirent et les tempie(r)z 484, 9.

b) „**-c]aros**“ Obl. Plur. Adj., z. B.: Tant hiaume a or qu'il avoient si chiers 372, 3.

c) „**-eros**“ und „**-erus**“ Obl. Plur. und Nom. Sing. Adj., z. B.: Chrestiens voi molt orgueilleus et fiers 484, 12; 362, 5.

d) „**-erium**“ (=„**-erius**“) Obl. Sing. Subst.: en sa vie ne nos auroit mestiers 484, 15; par plains et par rochiers 484, 5.

Für Verklingen des **r** spricht:

„**-c]apu(t)+s**“ Obl. Plur. Subst.: les trois seignors avont perduz les chiés 484, 2; ses niés 484, 6.

iés

Den 65 Versen der 5 **-iés-** Tiraden liegen folgende lat. Reimendungen zu Grunde:

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

a) „-c]atos“ Obl. Plur. Part. Perf.: vut les coutiaus et couchiés 35, 8.

„-e(b)atis“ 2. Pers. Plur. Imperf. und Cond., z. B. se vos le volïéz 125, 2.

„-etis“ (=„-iatis“) Conj. Plusqu.: veïssiez 35, 9.

„-iatis“ 2. Pers. Plur. Imp. oder Praes. Conj., z. B.: Salatïel, taisiéz! 125, 6; mercies an aiéz 246, 6.

„-iatos“ Obl. Plur. Part. Perf.: nos avons tos nos cuers esmaiés 334, 18; corociés 334, 19.

„-ic]atos“, „-ic]atus“ Obl. Plur. und Nom. Sing. Part. Perf.: est chascuns jugiés 334, 15.

„-ic(u)l]atos“, „-ic(u)l]atus“ Obl. Plur. und Nom. Sing. Part. Perf.: molt bien appareilliés 334, 17.

„-j(u)l]atos“ Obl. Plur. Part. Perf.: ot ses homes bailliés 334, 7.

„-x]atos“ Obl. Plur. Part. Perf.: les ont laissiés 332, 20.

b) „-edes“ Obl. Plur. Subst.: sor ses piés 35, 12.

„-et(u)los“ Obl. Plur. Adj.: Et de vaisiaus et de nués et de viés 366, 4.

c) „-aetos“, „-aetus“ Obl. Plur. und Nom. Sing. Adj., z. B.: li baronages an fu liéz 246, 1; 366, 8.

Für Verklingen des **r** sprechen: volontiers 35, 5; destriers 246, 4.

Für Bindung von **iés** > **ier** spricht:

„-iare“ z. B.: por ces criz anforcier 246, 5.

Dass **éz** und **iéz** von dem Dichter auseinander gehalten wurde, geht auch aus Tirade 334 auf **-iéz** und 334a auf **-ez** deutlich hervor.

Nicht für Bindung mit **és** spricht **iriés**, welches auch sonst, veranlasst durch corociés, neben iréz begegnet.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Männnliche -oi- Tiraden: oi

Die 115 Verse der 11 -**oi**- Tiraden gehen in ihren Reimendungen zurück auf:

a) „-**abui**“ 1. Pers. Sing. Perf.: molt granz menaces oi 416, 9.

„-**e**“ Obl. Sing. Pron. Pers.: il mori por moi 231, 12; avec soi 280, 10.

„-**eb(e)o**“ 1. Pers. Sing. Praes. Ind.: dire le vos doi 145, 2; 449, 8.

„-**edum**“ Obl. Sing. Subst.: li dus dessent dou palefroi 373, 1; 280, 5; an cest premier conroi 416, 3; vient a force et a derroi 376, 9.

„-**edo**“ 1. Pers. Sing. Praes. Ind.: Mahomet que je aor et croi 416, 7.

„-**egem**“ Obl. Sing. Subst.: ne fust partiz dou roi 465, 1.

„-**es**“ Numerale: dient par l'ost dui et dui, troi et troi 151, 12.

b) „-**ico**“ 1. Pers. Sing. Praes. Ind.: li dus respont, biaus sires je l'otroi 376, 4.

„-**icum**“ Obl. Sing. Subst.: sanz nul autre detroi 231, 4; ot si grant le chaploi 449, 7; ne metez mie cest ost an mil effroi 376, 3; li rois le prent ..... par lou neu dou baudroi 373, 3 und 4.

„-**id**“ Adv.: porcoi 373, 10.

„-**idem**“ Obl. Sing. Subst.: li se saluent an amor et an foi 373, 5.

„-**id(e)o**“ 1. Pers. Sing. Praes. Ind.: le fais que je voi 376, 5; ce que je voi 280, 15.

„-**igitum**“ Obl. Sing. Subst.: li mostra a son doi 449, 10.

„-**itim**“ Obl. Sing. Subst.: ainz i morroie et de fain et de soif 151, 8.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

c) „**-ucem**“ Obl. Sing. Subst.: croi 376, 8.

Für Flexionsverletzung spricht:

„**ex**“ Nom. Sing. Subst.: ocis fu Maudakins li rois 449, 1.

Für Verstummen von auslautendem **t** spricht:

„**-icitum**“: a grant esploit 280, 3.

Unsicherer Etymologie sind: broi (Schmutz = Brei), Obl. Sing. Subst.: pris com oiselet au broi 416, 8; a(g)roi, il n'ont broigne ne hauberc ne a(g)roi 449, 4; Es meillors antrent chascuns a son ar(g)oi 465, 8; escoi (=germ. Schiff), Tot detrenchierent nes barges et escoi 465, 7.

Eigennamen sind: Godefroi 280, 2; Amaufroi 373, 2; Arrabloi 255, 2.

oir

Die 32 Reimsilben der 3 **-oir-** Tiraden gehen zurück auf:

„**-ere**“ Inf. und subst. Inf.: n'ot mais tant chier avoir 183, 6; qui puet a deu et au siecle valoir 31, 6; de trestout son pooir 183, 10.

„**:ere**“ (=„**-ere**“) Inf.: pot le premier pont veoir 183, 5; puisse savoir 377, 3.

„**-erum**“ Verbalsubstantiv, Obl. Sing. Subst. und Adj., z. B.: a son espoir 183, 1; soir 183, 4; je vous voil dire voir 31, 3.

„**-eredem**“ (=„**-erem**“) Obl. Sing. Subst.: car i ai perdu et mon fil et mon oir 377, 7.

„**-igrum**“ Obl. Sing. Adj.: noir 183, 12.

ois

Die 30 Reime der 3 **-ois-** Tiraden gehen zurück auf:

a) „***-edus**“ Nom. Sing. Subst.: li conrois 221, 3.

„**-eges**“ Obl. Plur. Subst.: come gent de lor lois 486, 4.

„**-ex**“ Nom. Sing. Subst.: li tiers fu I rois 486, 7.

b) „**-ices**“ Obl. Plur. Subst.: soupira trois fois 221, 11.

„**-ipsa**“ (=„**-ipse**“) Adv.: demanois 486, 6.

c) „**-oces**“ Nom. Plur. Subst.: sonent cil grelle dont hautes sont les voiz 221, 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

„***-odios**“ Obl. Plur. Subst.: lor conte ses anois 221, 12.

Für Bindung von **ois** > **oit** spricht:

„**-ebat**“ 3. Pers. Sing. Imp. Ind.: iluec se gissoit 221, 9.

„**-ictum**“ Obl. Sing. Subst.: detroit 221, 10; estroit 194, 1.

Unsicherer Etymologie sind: Nom. Plur. Subst.: dont retenissent et li pre et li bois 221, 5; destriers ont bons fors et esmaus et frois 486, 5; li Aufriquant ont merveillos hernois 486, 3.

Weibliche -oi- Tiraden: oie

Die 9 Reimendungen der einzigen **-oie-** Tirade 97a gehen zurück auf:

„**-ebam**“ 1. Pers. Sing. Cond.: de Rome m'en iroie 97a, 5.

„**-iam**“ Obl. Sing. Subst.: voie 97a, 9.

„**-icat**“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind.: Girarz l'entent li cuers li a tenroie 97a, 8; Ja ies tu vialz et la char tafebloie 97a, 7.

B. Nasale Vokale.

Männliche -an- Tiraden:

ant (ent)

Die 74 **-ant- (-ent)** Tiraden enthalten 1878 Verse, deren Reimbindungen zurückgehen auf:

a) „**-andem**“ Obl. Sing. Adj.: grant.

„**-antem**“ Part. und subst. Part., z. B.: anfant, covenant, serjant.

„**-anto**“ 1. Pers. Sing. Praes. Ind., z. B.: bone chanson vos chant.

„**-antum**“ Subst. und Adv., z. B.: besant, conmant, garant, gant, quant, tant.

b) „**-ente**“ Adv., z. B.: ansement; autrement, richement.

„**-entem** (=„**-entum**“) Obl. Sing. Subst. und Num., z. B.: argent, dent, gent, ajostement, parent, cent.

„**-entit**“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind.: antent, apent, desfent, ment.

Eigennamen sind: Abrahan, Abilant.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Männliche -in- Tiraden: in

Die 169 Reimendungen der 12 **-in-** Tiraden gehen zurück auf:

„**-c]enum**“ Obl. Sing. Subst.: Sarracin 143, 2.

„**-inum**“ Obl. Sing. Subst. und Adj., z. B.: sor le pin 143, 3; fin 243a, 2.

„**-inem**“ Obl. Sing. Subst.: an la fin 245, 9.

Unsicherer Etymologie ist: brin, Agolant apele sor brin 143, 1; Assonanz ist: pris 189, 7.

Eigennamen sind: Pepin, Costentin, Saint Martin, Rin.

Weibliche -in- Tiraden: ine

Den 19 Reimendungen der beiden **-ine-** Tiraden liegen folgende Endungen zu Grunde:

„**-inam**“ Obl. Sing. Subst. und Adj.: an lor coisine 107, 7; portent froment et ferine 107, 6.

„**-inat**“ 3. Pers. Praes. Ind.: lor sors le destine 107, 4.

Assonanzen sind: dire, tire, mil 361, 1,2,5.

Männliche -on- Tiraden: on (ont)

Die 45 **-on- (-ont-)** Tiraden enthalten 664 Verse, deren Reimendungen zurückgehen auf:

a) „**-omen**“ Obl. Sing. Subst.: par non 494,13.

„**-omo**“ Nom. Sing. Subst.: li gentis hom 118d,23.

„**-on**“ Adv.: non 196, 10.

„**-onem**“ Obl. Sing. Subst. und Adv.: par sa redemption 116, 18; en sa subjektion 340, 30; anviron 340, 2.

„**-onum**“ Obl. Sing. Subst.: me faites le don 531, 13.

b)„**-onium**“ Obl. Sing. Subst.: vos aves besoing 234, 9; tesmoing 340, 48.

c) Verbalformen sind:

„**-onat**“ 3. Pers. Sing. Praes.: que li rois ne li dont 383, 6.

„**-abent**“ (=„**-unt**“) 3. Pers. Plur. Fut.: vivront, fauseront, troveront.

„**-acunt**“ (=„**-unt**“) 3. Pers. Plur. Praes. Ind.: que nos crestiens font 464,7. Ausserdem: 1. Pers. Plur. Praes. Ind.: chevauchon 484, 18; venon 494, 23; savon 356, 2; 1. Pers. Plur. Imp.: nos avions 479, 13; devion 494, 15. 1. Pers. Plur. Fut: vivron 494, 24; muiron 474, 27.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Für Bindung von **on** > **ont** spricht:

„**-ontem**“ Obl. Sing. Subst. und Adv.: mont 196, 22; pont 118d, 15; front 109, 4; aval et amont 122, 2.

„**-undum**“ Obl. Sing. Subst.: les melliors dou mont 474,17;

Assonanz ist: lonc 116, 16.

Eigennamen sind: Aspremont, Buevon, Droon, Hiaumon, Mahon, Monloont, Sinagon, Salemon.

Weibliche -on- Tiraden: one

Die 17 Verse der beiden **-one-** Tiraden enthalten nur 8 Reimbindungen, welche zurückgehen auf:

„**-onam**“ Obl. Sing. Subst.: metra la corone 42, 4; persone 103, 7.

„**-onat**“ 3. Pers. Sing. Praes.: son mestre grelle sone 103, 2; a caus de rains l'areregarde done 103, 11.

„**-onam**“: Obl. Sing. Subst.: a Rome 42, 3.

„**-omo**“: Nom. Sing. Subst.: home 103, 8.

„**-oniam**“: broigne 103, 9.

Für Verklingen des **r** spricht: ajorne 103, 1; s'atorne 103, 4.

Männliche -ain- Tiraden: ain

Die beiden **-ain-** Tiraden enthalten 32 Verse, deren Reimendungen zurückgehen auf:

„**-amen**“ Obl. Sing. Subst.: Je et ces autres morons totes de fain 523, 2.

„**-anem**“ Obl. Sing. Subst.: qui mengast une mie de pain 266, 3.

„**-ango**“ 1. Pers. Sing. Praes.: a damedeu m'en plain 523, 9.

„**-ani**“ Nom. Plur. Adj.: Li vasal gissent et douloureus et vain 266, 5.

„**-anum**“ Obl. Sing. Subst. und Adj.: n'i ot ne cortois ne vilain 266, 2; je ai le cuer si vain 523, 1; entre les os n'ot onques c'un sol plain 266, 1.

„**-de mane**“ Adv.: demain 523, 4.

„**-enum**“ Obl. Sing. Adj.: le cuer plain 523, 7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Weibliche -ain- Tiraden: aigne

Die 71 Reime der 6 **-aigne-** Tiraden enthalten folgende Grundendungen:

a) „**-aginem**“ Obl. Sing. Subst.: Carteigne 271, 13.

„**-agnum**“ Obl. Sing. Subst.: Karlemagne 236, 1.

„**-aneam**“ Obl. Sing. Subst., Adj. und Ländername, z. B.: d'Aspremont choisirent la monteigne 108, 16; 319, 4; contre la gent grifaigne; estrange 271, 2; Alemaigne 108, 4; Breteigne 319, 7; Loreigne 257, 4, 5; Romaigne 319, 5; Espaigne 271, 6.

„**-aneat**“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind.: qui l'estor remaigne 108, 13; 32, 10.

„***-anjat**“: qui ainsi la gaaigne (germ. Ursprungs) 319, 10.

b) „**-egnum**“ Obl, Sing, Subst.: dedenz mon regne 108, 10.

„**-endat**“ (=„**-endiat**“): ou il se preigne 271, 12.

„**-ignat**“ 3. Pers. Praes. Ind.: nus espee ne ceigne 32, 8; 319, 13.

„**-ignat**“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind.: de damedeu se seigne 108, 6; 236, 8.

„**-ignia**“ (=„**-igniam**“) Obl. Sing. Subst.: il ot maint enseigne 271, 9, 11.

Für Bindung von **agne** > **oigne** sprechen:

„**-oniam**“: Coloigne 236, 4 und Gascoigne 32, 6.

Für den Dichter sind **ain** und **ein** zusammengefallen.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Textprobe.

CCCCXXXIX.

P² 64d] [L]i com[s] Rollans perçoit le mesagier
Que dex dou ciel li ot fait anvoier
3. Crestienté(s) tenir et essaucier,
Et li mesages l'aime tant et tient chier,
Que le voloit mener et anseignier
6. (Et que S. Jorges li deigna otroier,)
Le premier cop a l'estor comencier.
Se sa proece ne puet si deraisnier,
9. Que nus a lui ne se puist apoier,
Dont se puet il mavessement prisier
(Jamais nus hons nel doit am pais laissier).
12. Aufriquans voit venir et aprochier,
Cors et buisines corner et grelloier,
Et ces araines bru(n)ïr et esclairier,
15. Et ces tabors por la noise espoissier,
Vit Maudakin des autres esloignier,
Jl ne volt mie longement conseillier.
18. Qui l'i veïst l'escu vers lui sachier,
La grosse lance sor le fautre apoier!
Li uns vers l'autre acoilli a brochier,
21. Tant con chascuns se pot plus esploitier.
Mais Maudakins feri Rolant premier
P² 65a] Sor son escu el premerain cartier,

439, 1. Si com P² — choisi le m.— 2. li avoit envoié 3. Por crestiens garder et e. — 5. veïst conduire et ens. — 6 - 7 fehlen — 8. ne se puet d. — 9. ne s'ose a. — 11. fehlt — 12. voient — 13. font forment g.— 14 - 15 fehlen — 17. toute jor e. — 20. conmenca a br.— 21. T. e. chevax les puet fere e. Se vont ferir endui li chevalier — 22. M. M. fiert si R.— 23. devant el premier chief.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Si qu'il li fist et troër et percier.
Hauberc ot fort, quant nel pot desmaillier,
Derriers le fer fist la lante brisier.
Rollant fiert lui quil nel volt espargnier,
Totes ses armes ne valent ·I· denier,
Le gros espié li fist el cors baignier.
Fors fu la hante, ne la pot despecier,
Ne sai, se fu [de] fraisne ou de pomier.
Et Rollans iert jeunes de cel mestier,
Vousist ou non, li estut a laissier;
Qu'il nel pot mie issi deschevauchier.
A Durendart la prist son recovrier,
Ferir le va sor le hiame d'acier.
Jl fu petiz, et granz fu l'aversier,
Si nel pot mie doutot contremoier,
Dou hiame trenche, quanqu'il em pot baillier,
Tote l'oreille a tot le chapelier.
Jl ot le bras fort et grant et plenier,
La manche passe dou blanc hauberc doublier.
Que vos devroie plus le plait aloignier,
L'enforcheure remest sor lou destrier.
Entre Saint Jorge Saint Domin et Ogier
Et Saint Morise qui ert confanoniers

---

24. Qu'il li a fait effondrer et p.— 25. Fors fu l'auberz que ne pot d.— 26. estut l'ante b.—27. R. le fiert qui nel v. e.—29. Parmi le cors li fist le fer b.— 30. Roide fu l'ante, que ne pot peçoier — 31. fehlt.—32. R. fu jones. 33. li convint an l.—34. Et nel pot mie doutot d.— 35. A. d. en fu li recovriers—36. f. le volt sor son elme d'acier —38. contramoier — 39. ce qu'il en p. b. —40— 42. fehlen—43. Q. v. feroie—44. Ersetzt durch Jusqu'en la sele ne remest que tranchier; folgt: Li branz entra en l'arçon de derrier — 46. fehlt—

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Voient Rolant tant durement aidier.
Quant il li voient les rens au brant d'acier,
En cop qu'il doinst n'a point de recovrier.
De lui secore ni estut ja proier.
Qui les veïst vers Rollans aprochier,
Les pesans cops doner et amploier!
P2 65b] Je ne sai mie, ne ja dire nel quier.
Se tuit cil muerent qu'il font jus trebuchier;
Mais il ne puent relever ne drecier.

CCCCXXXX.

Li troi baron sont an l'estor venu
Qui des monteignes estoient dessendu.
Ce fu S. Jorges et S. Domins [ses] dru[z],
Et S. Morises q'avec aus fu venuz.
Rol. an ot le premier cop feru.
Si com seinz Jorges li avoit consentu,
Jamais par home tel[z] ne seront feru:
·XIIII· testes i trovisiez sanz bu
Et Maudakin(s) qui est parmi fenduz.
Ogiers an ot jusqu'a ·VII· abatuz,
Et Crestïen(s) les ont tant porseüz.
Aufriquanz n'orent pas les haubers vestuz;
Quant li arme asenblerent as nuz,
Et as granz cox les ont reconeüz,
Li plus hardis est couarz devenuz,

47. folgt El champ n'avoient nul meillor chevalier - 48. 49 fehlen - 50. s. ne se font pas p.—51. Qui la veïst R. apremoier - 53. Je ne sai pas ne ce dire n. g. - 54. que il fait t. 55. M. nus nel puet ne l. ne d. 440, 3 son d. P2 - -4. qui avec fu v. 5. R. avoit les premiers cop feru. -- folgt Ogier et N[aimes] n'i ont plus atendu de lui secorre ne s[on]t mie esperdu- - Maint cop i ont done et receü -Pa. s'en fuient li cuvart mescreü. 6 - 22 fehlen.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Et li plus sages i est por fol tenuz:
Car franc les ont si aigrement feruz.
Crestïen(s) orent ·II· M. et (·VII·) c. escuz,
Et cil d'Aufrique ·XX· M. mescreüz.
Jluec fist dex por Crestïens vertuz,
Qant il les orent partiz et derompuz,
Jamais par home ni seront revestuz.

CCCCXXXXa.

Afriquanz ont perdu lor cond[u]itor
Et font ·I· duel, jamais n'orrez greignor:
„Maudakins sire nobile poigneor.
En nule terre n'ot si bon ne meillor.
P² 65c] Des ·V· vasax nos a mort[s] li pastor[s]
Ja n'est il mie plus granz qu'est ·I· pastors,
A grant merveille ot an lui grant vigor,
Toz nos trencha de si q'au mi[ls]odor,
Se tuit li autre sont de si grant valor.
Encui sera rois Agoul. ou tor,
Et tote Aufrique iert tornee a dolor,
La bone terre remanra sanz seignor.
Torpins porta la seinte croiz le jor,
En nule terre n'ot nule si grant tor,
(Come la croiz dont cele resplendor)
Por cele croiz sanble Aufriquanz le jor,
Que li soulauz am perde sa luor.

---

8 mixodor - P² - Tirade 440 a — 440 e und 441 ersetzt P⁵ durch:
Dit l'uns l'autre: qi fust cest nains puant?
Or le confonde Mahon et Tervagan!
Maudaquin sire nobile rois puissant,
En nule terre n'avoit il si vaillant,
Agoulant sire, com or seras dolant!
Si le feri ez denz del riche branc,
Tot li trencha jusqu'a larçon devant.
Ainz ni remest la montance d'un gant.
Mahomet sire, trop par iés en dormant."

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

La ne sont mie Aufriquanz sanz peor.
Devant l'anseigne le roi Acharz de Flor
La s'aresterent li nostre fereor.

CCCCXXXX b.

Quatre ·M· furent li premier Aufriquant,
Ainz que li autre i venissent avant
Sor toz les autres hardiz et conbatant
Qui Maudakin traoient a garant.
Voient, le jor l'ot si feru Rolant,
Tot le trencha jusqu'a la croiz devant,
Au col detriers fu anferrez li brans,
L'anforcheuré an remest sor ferrant.
Li autre ·IIII· ausi batirent tant,
Nel savroit dire nus hons tant soit sachant,
Et tuit li autre le vont si bien faisant,
Qui fiert d'espee ou de lance ou de brant.
La S. croiz dona clar(e)té(z) si grant,
Que la valee an va resplendissant.
Et cil d'Aufrique s'en vont molt esmaiant,
P2 65d] N'en i ot nul tant orgueillox proisant,
De la peor ne remut son talent.
Acharz de Flors s'en va molt merveillant
Q'ausi sor lui les menoient ferant.
Et Rol. tint Durendart la tranchant,
S'en fiert granz cox ces qu'il va ateignant,
Ne doute riens an cest siecle vivant,
Puisque S. Jorges li est ancovenant.
Je qu'em diroie, tant i ot le jor sant(?),

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Que en sa vie n'en fist an ·I· jor tant
Giraz dou Fraite li bons dus soupiranz.
Onc miaudres dus ne nasqui de son grant,
De sa mesnie que il par amoit tant
A ·III· batailles faites de remanant
De damoisiaus qui n'ierent gaires granz.
Jl les chastie hautement an oiant:
„Ha, bone gent hardie et conbatant,
Ne soiez mie pereceus ne faillant,
Apres la lance fiere chascun dou brant,
Ne doutez mie ceste gent aufriqant,
Mauvesse gent sanz loi et mescreant!
S'a ·XII· ·M· que j'ai de remanant,
Ne lor remaint c. ·M· des lor el champ,
Ne soiez ja puis a moi antandant!"

CCCCXXXXc.

Li dus Giraiz ot sa gent establie
Et l'une eschiele de l'autre departie,
Jl lor promet et semont et chastie:
„Ha, bone gent, tote vos ai norrie,
Tant que vos estes et creïe et haitie,
Done ma terre, n'ai fors la seignorie.
P² 66a] Ne cuidiez pas, je vos maing a folye!
Aufriquan(z) sont une gen[t] couver[t]ie
Mauesse gent, ne valent une alie.
Car conquerrez sor moi la menantie,
Dont nostre terre soit riche et reamplie,
Et servons deu qui tot a anbaillie

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Et conquerrons la pardurable vie!"
Qant il l'entendent, chascuns d'ax len mercie.
Molt doucement lor creante et otrie
Bués et danz Claires qui l'eschaidele et guie
·M· et ·II· c. de cele gent hardie,
N'en i a nule, n'ait de l'autre anvie
Non d'autre chose fors de chevalerie.
De cele eschiele s'est amblee une espie
Covertement une lande anermie,
A l'estandart a sa voie acoillie.
Qant il i vint, a haute voiz s'escrie:
„Rois Agoulanz, Mahons vos beneïe!
Dedevers destre vient une compaignie,
Jl n'a el siecle tant bele baronnie
De çax qui croient le filz S. Marie."
Qant Aufriqan(z) ont la novelle oie,
Les ·II· c. ·M· an fu tote effreïe,
Et qant il ont l'enseigne au duc choisie
Et tante anseigne de soie d'Aumarie
Et tant escu tante targe florie
Dou fer d'acier de l'or qui reflanbie,
L'ore del jor an est pres oscurcie.
Voit l'Agoulant, n'en a talent que rie.

CCCCXXXX d.

Girarz chevauche a la fiere vigor.
P² 66b] L'uevre de lui n'est pas de vavasor.
Hardement fist, ainz n'oïstes greignor.
Contre home volt antrer an estor,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Qui a |soz lui| reaume(s) de senor.
O lui ·c· ·M· de la gent paienor.
Jcil ot s'an et proece et valor.
A ·XXII· ·M· i aprocha le jor.
Ainz qu'Agoulanz ait France la meillor,
Ne que si oir an remaignent seignor,
Ne puet remaindre qu'il n'ait de mor peor.

CCCCXXXX e.

Girarz chevauche li orgueilleus li fiers,
De sa gent fist ·III· batailles rengier.
Bués et Dans Claires les ont a justissier,
M. et ·II· c. furent bien li premier.
Jcil les firent tant estroit chevauchier,
Q'antre lor lances ne volast esprevier.
Aufriquan(z) voient crestïens approchier.
Contre soleil luire l'or et l'acier.
A Agoulant le vont dire et noncier.
Dist:„ Ne vos chaut, Ulïens, desmaier.
Jl n'ont pas gent a la nostre gregier...
Qués feroit toz cuire et apareillier,
A ·I· disner les porrions mengier;
Crestïentez ne vaut mie ·I· denier.
Se vos me faites ·XX· M. homes baillier,
Cax qui ci vienent cuit tex apareillier.
Se nes vos rent anquenuit au couchier.
Sempres me faites les esperons trenchier.

---

5. Qui a ·I· r.(?) P2 — 440 e, 11. Lücke, die in der Hs. nicht angedeutet ist.

Das Folgende muss von Ulïens gesprochen werden,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Le col devant a mon cheval taillier!
Ce est costume de mauves chevalier."
P² 66c]21. Et dist li rois: „Molt faites aproisier:
Car mes niés estes, si me devez aidier,
A tel baron se fait bon conseillier.
24. Se nos pooms la terre gaaignier,
Je la vos doing sanz autres recourier.
Morz est Y., n'i a nul chalongier."
27. Dist Ulïans: „Et je plus ne vos quier."
La destre main lan est alez baisier.
Li vialz Galindres ne le volt otroier,
30. „Sire," dist il, „ne vos doit anuier,
Vous me feïstes a ·K· chevauchier.
Je i alai com vostres masagier[s]
33. Ou por conbatre ancontre ·I· chevalier
Et por lor estre veoir et acointier.
A grant merveilles vi Karlemagne fier
36. Et cele gent qu'il a a justissier,
Soz ciel n'a gent, plus facent a proisier.
Blanc haubere a chascun et bon destrier,
39. Et bone espee et bon hiame d'acier,
Escu et targe, flori sont li cartier,
Et bon espié et lance por trenchier,
42. Dont la hante est de fresne ou de pomier,
Celes ne puſë]ent fraindre ne peçoier.
Ainz se lairoient toz les membres trenchier,
45. Que il par force voillent deu renoier,

42. cf. Tirade 439 Zeile 31.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Jl ne sont mie gent por estoutoier.
Ainz qu'es puissiens de la terre chacier,
La cuident il durement chalongier.
Ne creez mie Ulïen corocier
Qu'il ne demande ne mes l'ancommencier!"
[P2 66d]Qui donc veïst Ulïen corocier
Et eschaufer et les iaulz roïllier,
Qu'il a plus roges que charbons am brasier!
Demaintenant fust torne au tencier,
Qant l'amiranz le(s) fist antrelaissier.

CCCCXXXXI.

Qant Ulïens depart de l'amirant,
Sor toz li dist hautement an oiant:
„Viegnent o moi li petit et li grant!
Par mahomé, |que| je quier doner tant,
Que sor toz autres lor ert aparissant."
Que vos iroie le plait plus aloignant?
Tant anmena, com lui vint a talant,
Plus de c. M', ce dïent Aufriquant.
En l'estandar|t| fu remés Agoulanz.
Et si i fu li fors rois Boïdanz
Meliades et Moadas li granz
Et l'amustanz il et si dui anfant
Et plusor autres dont voil estre taisanz.

Tirade **241**, 9 estandarz P2-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

CCCCXXXXII.

Qant Ulïens ot sa gent devisee
Et l'une eschiele de l'autre desevree,
Jafer an est la premiere livree.
Jcele gent qui d'Aufrique fu nee
Qui por lou roi avoit la mer passee
Y. an ot tote la flor menee
Qui o lui fu ocisse et decoupee.
Et dex an ot la terre delivree.
Jceste gent n'iert pas si atornee.
Jl n'ont hauberc ne grant broigne safree,
Ainz ont clavains et curie andossee
Coife de fer desus le chief fermee
P² 67a] Et arc qui giete et saiete ampenee.
Devant l'arçon est la hache aprestee:
Car plus ne portent an icele contree.
Et une eschiele vient tote conraee —
Ainz de son grant ne fu miaudre |trovee|—
Que Girart ot esleve|e| et sevree
De tel honor con dex li a donee:
(Et cil l'i ont issi tres bien gardee.
Onques ne fu miaudres chançon chantee).
Cil ques conduit les moine si serree.
Se une pome i eüsiez gitee.
Ainz alissoiz tote une bastonee.
Qu'elle fust mie a la terre colee.

Tirade **442** beginnt: Vint s'en pa. l' val areecelee. 1-9 fehlen. 10 ne grant targe saffree - folgt Ne bone targe qui soit a or ovree 12 en son l. e. — 13 - 15 fehlen -16 Ez u. e. qui v. bien e. 17 m. asenblee P² 19 De eel onor que dex li ot prestee 20 21 fehlen— 23 Ne s'or ens fust u. p. g. 24 fehlt— 25 Ne fust a terre d'une grande loëe—

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Claires s'an ist c'ot la lance levee
La grant anseigne au vent desvelopee
Devant les autres plus d'une arbalestee.
Et Ulïens l'a a Jafer mostree:
„Jceste eschiele nos i fu destinee,
Tante bele arme nos i ont aportee
Dont tote Aufrique remanra onoree."
Jafer lan a la joste demandee,
Et cil li a otroïe et donee.
Entre ·II· rens au fonz d'une valee.
La joste fu de plusors esgardee.
L'uns d'aus vers l'autre a sa rene tiree,
Tant con cheval lor vont derandonee.
Jafer le fiert an la targe roëe,
Si qu'il li a percee et esfroee;
Fort auberc ot, n'en a maille fausee.
Derrier le fer est la hante froëe.
P2 67b] Clares le fiert an la soe bendee
Que(l) ne li vaut une pome paree
Ne li clavains une bife doublee.
El cors li a la grant hante anfermee,
Les os li trenche, la char a entenmee,
Del fust li passe une grande tesee.
Ainz que li dus eüst sa lance ostee,
Fust de Jafer l'ame dou cors sevree;

---

26 qui ot la teste armee — 31 ont o aus a. — 32 r. esgaree P2 — 35 le fonz d'une v. — 37 L'uns devers l'autre a sa targe tornee — 38 s'en vont d. — 39 en l. t. doree — 40 Que il li a p. et effondree — 41 Fors fu l'auberz

42 la lance est troncenee — 43 Claires le fiert sor la targe roëe — 45 une escharpe bouclee — 46 El cors li met l. g. lance quarree — 47 la c. et l'eschinee — 48 D. f. i p. plus d'une grant t. — 49 outree — 50 Fu a J.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

51. Lieve la noise li huz et la crïee.
Quant l'une gent est a l'autre asenblee,
Ne puet hui mais remanoir sanz mellee.

CCCCXXXXIII.

Aufriquant ont crestïens assailliz,
Et crestïen(s) les ont bien assailliz.
3. Les broignes ont et les haubers tresliz,
Les granz espees et les hiames forbiz,
Les bones targes, escuz a or bruniz.
6. Les genz d'Aufrique n'ont pas hauberc vestiz,
Ainz ont cuiriées de fors cuirs reboliz.
Et li meillor ont les clavains sartiz:
9. De çax d'Aufrique fu tex l'abateïz
Trenchiees testes espaules et cerviz.
Quant cil d'Aufrique les orent [si choisis]
12. Et les granz cox [ont] veüz et [sentiz]
—Coverz an sont li champ et li larriz —
De maintenant fussent tuit resortiz,
15. Quant Ulïens s'escria ·IIII· criz:
„Fil a putain, com nos avez honiz!
Ja vos avoit rois Agoulanz norriz
18. Et [autrui regne] donez et departiz,
Et ci li estes an granz besoing failliz."

---

51 li criz et la huë — 53 fehlt. **443**, 2 recoilliz — 3 Qui ont les h. et l. h. vestis — 4 et les h. bruniz 5 et les escuz vomiz. — 6—8 fehlen 9 De cels d'A. fu granz a. 11 asentiz P2 — 12 choisiz P2 — 15 s'escria a haut cri — 18 autres renes d. P2 — 19 Et or li e. —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

CCCCXXXXIV.

P² 67c] Quant Aufriquant ont crestïens veüz
Et as granz cox les ont reconeüz,
3. Li plus hardiz est couarz devenuz,
Et li plusor se sont por fol tenuz.
Tant an i ot de morz et d'abatuz
6. Trenchiées testes et espaules et buz,
Li champ[s] an est toz jonchiez et vestuz.
Franc sont armé, Aufriquanz trovent nuz:
9. Quant li conroiz Girarz i est venuz,
Molt les ot tost folez et derompuz.

CCCCXXXXV.

Les genz d'Aufrique ne porent pas soufrir,
Voient lor gent detrenchier et honir
3. Et de lor morz la champaigne covrir,
Trestot le champ lor voient deguerpir.
Ulïens vit qu'il nes puet detenir,
6. Voiant ses hiauz les voit dou champ issir,
Chetif se claime: „Que porrai devenir?
Ja cuidai je Eürope saisir,
9, A mes barons doner et departir,
Crestïentez vergonder et honnir
Et nostre loi essaucier et tenir.
12. Bien le puis dire, n'i vaut neant mentir:
Hom orgueilleus ne puet de lui joïr.

---

4 fehlt — 7 Li c. en sont jonchie et revestu — 8 et li pa. tot nu 10 Adont les ont perciez et derompuz — **445.** 1 La gent d'A. ne p. plus s. — 2 v. lor homes d. et morir — 3 et de la gent — 4 Veillent ou non les convient departir — 5 U. voit qu'il nes porra tenir 6 voit ses homes morir— 7 Halas dit il que p. d. 12 fehlt. — 13 ne p. de loi j. —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

A[u] chief [del tot] ne puet mie faillir,
15. Ne li coviegne de son mestier santir.
Or m'en estuet come couarz foïr."
Sel veïsiez trestorner et guenchir,
18. A son cheval ne se puet nus tenir:
Cui il ateint, ne s'en puet repentir.
Jl [va] Gautier de sellentois ferir,
P²67d] 21. L'escu li trenche, l'auberc fait dessartir,
Et gros dou piz fait la hante sentir,
Si que del cors li fait l'ame partir.
24. Voit le dus Claires, si gita ·I· soupir.

CCCCXXXXVI.

Quant cil d'Aufrique furent issu(z) dou champ,
Li crestïen an abatirent tant,
3. Nel seüst dire nus hom·an son vivant.
Tant bon cheval i veïssiez estanc,
Par les chans vont lor renes traï[n]ant:
6. Car il n'ont pas ne seignor ne garant.
Ulïens sist el ros liar[t] corant,
Que nule beste el siecle ne vaut tant,
9. Ne ni a nul qui tant soit sorpoiant.
Jst de la presse merveilleus duel faisant
Et son domage va sovent regretant

---

14 — A chief de foiz P2 — 15 Que ne l'estuisse de son tor departir 19 ne nel p. garentir--26 Jl va Gautier de saint Omer ferir-voit P2 --21 L'escu li perce l'aubere le fait croissir 22 fehlt —23 li f. le sanc issir 24 Qant le voit C. —446, 3 Nel savroit d. nus hons qui soit v.-- 4 La veïssez t. b. c. ferrant -- folgt: Tant blanc tant gris et tant autremant--5 Par le champ. 6 fehlt-- 7 Ul. sist el rous l. vaucent -- liarz P2. 8 -- 9 fehlen 11 va forment reclamant --

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Entre ses mains sa hante paumoians
D'un fust d'Aufrique que n'est mie fraignant.
Le fust d'Aol, l'apelent li auquant:
La hante ot corde et le fer ot trenchant.
Sel (i) veïssiez com(e) il va angoissant.
Nen i a nul tant orgueilleus proisant;
Se il le fiert, ja soit tex qu'il s'en vant.
Questiers ne cengles li puist valoir neant.
·XIIII· an laisse derriere lui gissant
Dont li plusor laissierent dou sane tant.
Il sont derriere qui que s'an voist devant.
Que vos iroie plus l'estoire aloignant?
Se Ulïens fust an [Jesu] creant.
Miauz ne valut Oliver ne Rolant.
Et Bués li dus i va esperonnant
P² 68a]27. Qui tote jor les aloit porsivant.
A haute voiz li va molt escriant:
„Se ne tornez ja morroiz an fuiant."

CCCCXXXXVII.

Quant Ulïens choisi lou duc Buevon.
La lance el fautre destort le confanon
Et voit les autres venir a esperon
·M· et c c. de cele legion
Qui de sa gent font tel destrucion.
Et n'a des suens o lui se petit non

12 E. s. paumes son espié paumoiant — 13 qui n'ert mie molt gent — 14 — 15 fehlen — 16 Sel v. e. il va guenchissanz — 18 que james vive tant — 19 fehlt — 20 ·IIII· en fait — 21 — fehlt — 22 Il fu d. que qui s'en u. d. — 23 Que v. i. le pleit plus a. — 24 Se U. f. en damedex e. P2 — 25 Ne le vausist o. — 26 Et li d. Bos i vint e. — 27 fehlt — 28 fort e. — 29 blasme i avrïez grant — **447.** 2 lance sor fautre — 4 ·X· C.m. tout d'une region — 6 Dou sien n'avoit o li s. p. n. —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ne voit o lui nule rescouoison.
De la presse ist bruiant come faucon
Par ·IIII· foiz le trait a un bozon,
Pui[s] a ·I· tertre ne fina jusqu'an son,
Par les anarmes prist l'escu a lion,
Les ·II· estriers a mis an tel prison,
Pres li artoil n'en vienent au talon.
Avoiz escrie: „Crestïens, par Mahon
A mort vos tieng, se n'avez compaignon."
Et li dus vient sor lui ferrant gascon
Que li dona li Poteuins Droon.
Granz cox se donent anbedui li baron,
Des escuz trenchent l'azur et le blazon:
Nen i ot nul, tant seüst bien son non,
Dont les espaules ne hurtent au sablon.

CCCCXXXXVIII.

Se la fussiez dedevant un rochier
Delez ·I· bruil d'aubore et de lorier
Ou l'uns d'aus fist l'autre(s) deschevauchier,
Qui les veïst relever et drecier
Les escuz prendre les lances ampoignier!
Ulïens voit crestïens aprochier
P[2] 68b] Ou il ne pot nule riens gaaignier:
Sel veïssiez au cheval repairier,
Oez coment remonta l'aversier!

---

7 N'avoit en li n. rescoucion — 8 Jst de la presse Ulïens li franz hom 10 —11 fehlen 12 Point le destrier par tel devision — 13 n'avindrent au t. 14 Dit a ses homes ort estez par Mahon 15 A m. me teing se n'en prenz vengison — 16 Et danz Boués broiche le destrier arragon 19 percent l'a. 20 A. saiche b. s. n. — 448, 1 pardesuz le r. 2 fehlt 3 Dont l'uns d'aus — 5 Les lances p., les e. paumoier 7 Voit n'i porra 9 e. il monta —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

A la grant lance se prist a apoier.
Mal de destrier que il deigna baillier!
Ez çax d'Aufrique qu'entor lui que derrier,
Qui bien estoient jusqu'a ·IIII· M.
Et comencierent lor sire a angreigier.
Qui voist devant, Ulïens va derrier.
Onques Danz Bués n[e s'[i sot tant coitier,
Qu'il onques puis s'i poïst aprochier.
A l'estandart vindrent dui chevalier,
A haute voiz commencent a huchier:
Agoulanz sire, or torne a l'ampirier.
Huimatinet par son l'aube esclairier,
Furent ·XX· M. qui molt font aproisier,
Que vos feïstes a Ulïen(s) baillier,
Par aus cuida le grant orgueil vengier,
Que crestïen(s) orent au commencier.
Quant nos vousismes avec ax tornoier,
Tost le nos firent laissier et oublïer:
Qu'il sont armé de bon fer et d'acier,
Si nes puet l'an naurer ne ampirier.
Les nos veïsmes ocire et detrenchier,
Ne lor poïsmes secorre ne aidier;
Ja le quart home n'en verroiz repairier
Qui au besoing vos puisse avoir mestier".

---

10 fehlt — 11 Mal le d. qu'il i daignast b. — 12 13 E. c. d'A. jusqu'a ·XV· m. Qui tout se vont entor lui ralïer — 14 lor signor a aidier — 15 [Qui] soit devant. U. est derriere — 16 ne si sot tant targier — 17 fehlt — 21 quant vint a l'esclairier — 22 Fumes ·XX· m. molt firent a.— 23 Vos les f. — 24 fehlt — 25 Adonc alerent ·I· estor c. — 26 Nos assaillimes avec ques por aidier — 27 Crestien nos firent convoier — folgen:Nos assaillimes avec ques por aidier — Ne valut riens ne ferir ne lancier — 28 Si s. a. — 29—30 fehlen — 31 Ne les poons entamer ne plaier — 32 James ·I· home ne v. r.— 33 puist —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Li rois l'antant, n'i ot que corocier,
Autre ·XX· M. an fist apareillier
Que il avoit soz lui a justissier.
P² 68c] Ormais devons a Karlon repairier
Et a Saint Jorge le baron chevalier
Qui fu lui tierz a l'estor conmencier.

CCCCXXXXIX.

Des puis cocis fu Maudakins li rois,
De soe gent ne tint plus nul conroi(s):
Le champ guerpirent, si vos dirai porcoi:
Car il n'ont broigne ne haubere ne agroi.
Et cil les moinent ferant a cel derroi,
Qu'Achars de Flors an fu an grant effroi.
Devant s'enseigne ot si grant le chaploi,
Tant an ocistrent par la foi que vos doi,
Qu'Acharz meïsmes ot grant peor de soi,
A manuël le mostra a son doi:
„Bone gent a la crestïenne loi,
Par ·I· petit que an lor deu ne croi."

CCCCL.

Quant Acharz voit la crestïenne gent
Qui cels d'Aufrique demoine si vilment,
Et si n'estoient fors dui ·M· et ·VII· c.

---

35 ·XX· m. en fist tantost a Huimes — 39 Qui soi tierz fu l'e. c. — **449**, 1 ersetzen: En la grant presse la ou nus n'ot conroi. Maudaquins fu ocis li niés le roi — 2 La soe gent ne tindrent nul contre(?) 3 Se vos volez — 4 ne conroi 5 La nostre gent les fierent a defroi — 6—7 fehlen — 8 T. en ocient la foi que je vos doi — 9 Achars de Flors 10 folgt Menuel, sire, esgardez que je voi — 11 B. g. sont crestïen par ma foi 12 que en lor loi ne c. — **450**, 2 menoit si malement 3 ·X· c, et ·VII· c.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Aufriquan(z) erent ·XX· M. largement,
Que Agoulanz toz esleüement
Avoit choisi le mialz son escïent,
Puis les dona Maudakin(s) quitement,
Que tuit feïssent le suen commandement.
Jl iert ses niés, si l'amoit durement.
Jcil ferirent ou champ premierement;
A Maudaquin an avint malement:
·I· damoisiaus armez novellement
Le trencha tot jusqu'a l'arçon devant.
Et Aufriquant reçurent tel torment,
Tote lor [t]erre torna puis a neant.
P² 68d] Einsinc esploite qui contre deu se prent.

CCCCLI.

A grant merveille iert Acharz orgueillos
Forz et hardiz (et) [faire] de mal quoitos
Et an bataille molt forz et angignos,
Dist a ses homes:„ Barons, que faites vos?
Car conquerrez les fiez et les honors
Qui sont a ces et a lor ancessors!
Donc nos serons et riche et an vigors,
Puis partirons les terres antre nos.
Nos somes c. a chascuns qu'il sont dos.
S'uns an eschape, ce sachiez, a estros,

---

4 A. furent ·XXX· m. et ·VII· c. — 5 Que Agoulanz avoit eslut avant. — 6 Bien les eslut en trestoute sa gent — 7 — 9 fehlen — 10 feri el c. — 11 an ala m. — 13 jusqu'en arçon — 14 D'Aufrique prist celi premierement — 15 T. l. ost — 16 fehlt — **451**, 1 fu A. merveillous — 2 et d. m. engignous — 3 fehlt — 5 Mar conparez les f. — 6 Qui furent vos et a voz a. — 7 D. vos ferez que sage et signor — 8 fehlt — 10 S'il en eschapent —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ja en ma vie ne serai mais joios!"
12. La fu l'estorz tant granz et merveillos,
De tante teste i veïssiez les tros.
Done i ot tant grant cop doleros,
15. De tant vasal i remest li chies blos.
O les espees fierent (o) cox vertuos.
Nes tient haubers ne hiame painz a flors.
18. No(s) crestïen(s) furent si angoissos.
Lor bon cheval ont si perdu lor cors.
(Auquant an vienent antrot et aus plusors)
21. S(e) or ne fait dex au|s| crestïens secors,
Karlon an iert toz jorz mais coreços,
Mil orfelin an seront besoignos.

CCCCLII.

P² 76b| Entre le roi et N. et Ogier
An ices trois n'avoit que corocier,
3. Voient lor genz morir et detrenchier,
Del tot an tot les voient esmaier.
Dist l'apostoles:., Seignor, ce n'a mestier.
6. Jssi vos viaut damedex esmaier.
Por nos trestoz se vit a mort jugier,
An cele croiz se laissa il drecier
9. Que la veez et luire et flanboier,
Que cil d'Aufrique ne püent aprochier,
Les dox espiez et es paumes fichier,

---

13 De tante lance — 14 15 fehlen — 16 O les espees firent tele dolor — 17 Ni vaut h. — 18 fussent molt a. — 20 fehlt — 22 K. li rois en iert molt angouissous — 23 dolerous — Jn P² folgen auf Tirade **451** zunächst Tirade **474** bis **492**, dann **456** bis **473** und dann erst **452** bis **455**. — Jn P⁵ folgt auf Tirade **451** zunächst Tirade **453** — **472**. Tirade **452** fehlt. —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ferir el cors d'un grant glaive d'acier,
Et se vit mort por nos toz espargnier.
Or atendez tot autre tel loier,
Recevez le bonement sanz tencier,
Mais que tant faites, q'ainz vos vendez molt chier!
Dex me doinst estre avec vos parçonnier!
Ensenble a deu vos doi toz anseignier
Qu'o deu dou ciel nos irons herbergier:
Devant la porte me troverroiz portier".
Cil qui l'oïrent commencent a huchier:
„Bone aventure doinst dex tel sarmonier!
Ja cest jornal ne querrons respitier,
Mais de bien fere nos devons efforcier."
Torpins de Rains nel volt mie laissier,
Mais l'apostoles commence a aresnier
Come li hom qui ot le cuer antier:
„Sire apostoles, ne vos doit anuier.
Vos me feïste[s] ilhui(?) confanonier.
Or vos revoil la Sainte croiz baillier:
[P² 76c] Car jai hauberc blanc et molt bon destrier
Espee bone et cler hiame d'acier.
Je suis evesques, or me faz chevalier:
Or si verroiz, com je me puis aidier,
Coment je sai mes armes manoier."
Dist l'apostoles: „Deu puisse gracïer!
Car totes voies le mestuet otroier.
A cest besoing ne li doi renoncier."
Sonent lor grelles por lor gent ralïer.
Dont veïsiez crestïens refforcier,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

A l'estandart an voient le tempier.
Dist Agoul: „Or ai mon desierrier,
En crestïens n'a mais nul recovrier,
Tot a estros volent le [e]hamp voidier.
Faites avant cest estandart sachier!"
Granz ·IIII· arpenz le firent charroier,
Desoremais torra a l'ampirier."

CCCCLIII.

Les genz d'Aufrique orent les cuers hardiz
Por crestïens qu'il virent resortiz,
La commença ·I· fier hobeleïz,
De maintes lances i veïsiez escliz,
[Fierent de haiches] et traient d'arz faitiz.
Et Francois fierent as brans d'acier forbiz
Et aus espiez acerez et bruniz,
Copent espaules et testes et cerviz:
Li sans lor raie par costez et par piz,
Quant Ulïens escria ·IIII· criz:
„He genz d'Aufrique, vez les toz esbahiz,
Vengiez vos freres vos parenz et vos fiz
Que Francois ont detrenchiez et ocis!
[P² 76d] Morz est ·Y· li preuz et li hardiz
Vostres bons sires qui vos avoit norriz.
Or conquerrez la terre et le païz

453, 1 L. g. d'a. fuient ml't esbahis — 2 qui furent r. — 3 ·I· tex obeleiz — 5 Caues (?) lor lances P² — 6 Et franz refierent de b. — 7 fehlt — 8 Colpent lor testes et detrenchent lor piz — 9 fehlt — 10 Et T'. — 11 La gent d'A. ne soiez estourdiz — 12 Vangiez voz oncles voz neveus et voz filz — 13 Que franc vos ont d. — 14 — 15 fehlen

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Dont devez estre seignor et menantiz!"
Qant cil l'antendent, nel font mie a anuiz,
Sore lor corent, ses ont si anvaïz,
Et crestïens les ont bien recoilliz;
Li dus Girarz i fu o ses norriz.
Se damedeu nel fait [as siens] merciz,
Ja cumperront li couar[t] les hardiz.

CCCCLIV.

Qant l'empereres antra dedenz l'estor,
Soné i ot tant grelle et tant tabor,
Grant fu la noisse, onc n'oïstes greignor,
Granz li domages et des nos et des lor;
Li proisié d'armes n'erent mie a sejor:
Ogiers et Nay. et des autres plusors
Richiers et Hues qui sont de grant valor
Et Salemons qui porta l'oriflor
O lui Breton qui furent de s'enor.
Rolant li anfes qui sist ou misoudor
Durendart tint teinte au sanc de color
La veïssiez tant fil de vavasor
Son cors deffendre et sa terre et s'enor!
Que vos diroie? [Franc fussent a retor],
Retenu furent par nostre ampereor
Qui lor cria durement par amor:

---

18 si sont ravigori 19 si les ont envaiz 21 Li empereres s'i estoit avant mis 22 por ses m. P2 23 couarz P2

454. 2 Soient i graille maint cor et maint t. — 3 — 11 fehlen — 13 Lor c. d. lor t. lor honor — 14 Tuit f. mis el tor P2 — 15 Qant les retint K. l'empereor. — 16 Qui l. escria doucement.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

„Arestez vos li grant et li menor
Et deffendez vos cors par grant vigor!"
Li vois meïsmes le fist si bien cel jor
Et trait joieuse dont il reçut l'onor.
Cui il consuit, si est morz sanz retor.

CCCCLV:

Qant l'empereres se vit jus abatu.
Ses bons chevaus desoz lui ocis fu,
Devant son piz a sachié son escu.
Puis se deffent com hom de grant vertu.
A lui corurent li grant et li menu.
Li premiers hons qu'il a reconnëu,
C'est Berengiers cui il tient a son dru.
L'espee ou poing ez lou a lui venu!
Menois (?) plus tost qu'il pot l'a secoru
Et fiert sor l'elme goudafre le chanu
Le roi puissant riche et bien connëu,
De si qu'es denz l'a trestot porfendu,
Estort son cop, si l'a mort abatu,
Prent le cheval au frain a or batu.
Au roi Karlon vez le tost acoru!
A pié dessent le suen li a tendu.
Li rois i monte, cil a l'estrier tenu,
Puis monte an l'autre dont l'ome ot abatu,

---

18 Et d. mon c. et vostre onor 19 le j. — folgen: Cil qui l'esgardent en orent grant paor Soz lui ocistrent son destrier missodor Jl resaut sus qu'il fu plains de vigor 20 21 fehlen.

Tirade **455** fehlt P5. Tirade **456** zeigt in P5 einen vollständig abweichenden Text, obwohl der Reim auch hier auf i ausgeht.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ambedui sont an l'estor revenu.
Sempres i ot tant pesant cop feru,
Trenchies testes espiez et braz et bu.
Qant Francois ont Klm. veü
Q'antre Aufriquan[z] virent or escheü,
Grant joie [duel] an ont tuit an l'estor eü.

---

23 Aufriquant P².

Lebenslauf.

Am 28. Februar 1886 wurde ich, Carl Haase, evangelischer Konfession und preussischer Staatsangehöriger, als Sohn des verstorbenen Fabrikinspektors Wilhelm Haase und seiner Ehefrau Henriette geb. Giercke zu Wolgast in Pommern geboren. Mein Wohnort ist Berlin. Meine Schulbildung erhielt ich auf dem Realprogymnasium meiner Vaterstadt, dem Realgymnasium zu Stralsund und dem Schiller-Realgymnasium zu Stettin, das ich Ostern 1906 mit dem Zeugnis der Reife verliess. Jch widmete mich darauf dem Studium der neueren Sprachen im S.-S. 1906 in Marburg, im W.-S. 1906/07 in Berlin, im S. S. 1907 in Freiburg im Breisgau, im W.-S. 1907/08 in Paris, vom S. S. 1908 bis W. -S. 1910 in Greifswald. Beruflich war ich an der Hohenzollern-Ober-Realschule in Schöneberg und bis Kriegsausbruch am Königl. Kaiser-Wilhelms-Realgymnasium in Berlin tätig. Das Examen rigorosum bestand ich am 27. Februar 1915.

Meine akademischen Lehrer waren:

Vietor, Wechsler, Brandl, Baesecke, Ebeling, R. M. Meyer, Geiger, Haguenin, Roethe, E. Schmidt, Tobler, Riehl, Spiess, Kluge, Bédier, Brunot, Lanson, Rehmke, Ehrismann, Konrath, Plessis, Anders, Reifferscheidt †, Stengel, Thurau.

Allen meinen hochverehrten Lehrern spreche ich für die Förderung in meinen Studien meinen ehrerbietigsten Dank aus. Jnsbesondere bin ich Herrn Geheimrat Prof. Dr. Stengel verpflichtet, der mich zu der vorliegenden Arbeit anregte und mir bei ihrer Abfassung mit Rat und Tat zur Seite stand.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA